



MINISTRE DES MINES, DU DEVELOPPEMENT
INDUSTRIEL, COMMERCIAL ET DE LA
PROMOTION DU SECTEUR PRIVE

وزارة المناجم والتنمية الصناعية والتجارة وتطوير
القطاع الخاص

VISA : SGG

تأشيرة : أ ع ح

DÉCRET N° 115407 /PR/MMDICPSP/2019

مرسوم رقم _____ /رج/وم ت ص ت ق خ/2019

Fixant les Modalités d'application de
l'Ordonnance N°006/PR/2017 du 30 août
2017 portant Régime Juridique du
Partenariat Public-Privé en République du
Tchad

يقضي بتحديد طرق تطبيق الأمر رقم 006/رج/2017 الصادر
في 30 أغسطس 2017 القاضي بالنظام القانوني للشراكة بين
القطاعين العام والخاص في جمهورية تشاد

**LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT, CHEF DU GOUVERNEMENT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;**

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة، رئيس الحكومة،
رئيس مجلس الوزراء،

بناء على الدستور؛

Vu la Constitution ;

بناء على الأمر رقم 006/رج/2017 الصادر في 30 أغسطس
2017 الذي ينص على النظام القانوني للشراكة الخاصة في
جمهورية تشاد؛

Vu l'Ordonnance N° 006/PR/2017 du 30
août 2017, portant Régime Juridique du
Partenariat Public-Privé en République du
Tchad ;

بناء على القانون التنظيمي رقم 004/رج/2014 الصادر في 18
فبراير 2014 المتعلق بقوانين المالية؛

Vu la Loi Organique N° 004/PR/2014 du 18
février 2014, relative aux lois de Finances ;

بناء على المرسوم رقم 2417/رج/رو/2015 الصادر في 17
ديسمبر 2015 الذي ينص على قانون الصفقات العامة؛

Vu le Décret N° 2417/PR/PM/2015 du 17
Décembre 2015, portant Code des Marchés
Publics au Tchad ;

بناء على المرسوم رقم 0882/رج/2019 الصادر في 30 يونيو
2019 القاضي بإعادة تشكيل الحكومة؛

(/u le Décret N° 0882/PR/2019 du 30 juin
2019, portant remaniement du
Gouvernement ;

بناء على المرسوم رقم 0962/رو/2019، الصادر في 12 يوليو
2019، القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها ؛

Vu le Décret N°0962/PR/2019 du 12 juillet
2019 portant Structure Générale du
Gouvernement et Attributions de ses
Membres ;

بناء على المرسوم رقم 1565/رج/وم ت ص ت ق خ/2018
الصادر في 10 سبتمبر 2018، القاضي بالهيكل الإداري لوزارة
المناجم والتنمية الصناعية والتجارة وتطوير القطاع الخاص؛

Vu le Décret N° 1565/PR/MMDICPSP/2018 du
10 septembre 2018, portant Organigramme
du Ministère des Mines, du Développement
Industriel, Commercial et de la Promotion
du Secteur Privé ;

باقتراح من وزير المناجم والتنمية الصناعية والتجارية
وتطوير القطاع الخاص؛

**Sur proposition du Ministre des Mines, du
Développement Industriel, Commercial et
de la Promotion du Secteur Privé ;**

بعد استشارة المجلس الوزراء بتاريخ 26 يونيو 2019 :

**Le Conseil des Ministres consulté à domicile le
26 Juin 2019;**

يُصدر المرسوم الآتي :

DECRETE :

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er} : En application de l'Ordonnance N° 06/PR/PM/2017 du 30 août 2017, relative au régime juridique applicable au Partenariat Public-Privé (PPP) en République du Tchad, et conformément aux articles 8, 14-24 de l'ordonnance susvisée, le présent décret fixe :

- les conditions et les modalités de l'évaluation préalable des projets de contrats de partenariat public-privé et de sa validation ;
- les modalités et les conditions d'application des modes de passation des contrats de partenariat public-privé et celles afférentes à la pré-qualification des candidats ;
- les modalités et les conditions de dépôts d'un projet d'idées innovantes, les conditions de recours à la procédure négociée, le délai maximum pour répondre au porteur d'idée concerné au titre de l'offre spontanée ;
- le modèle d'extrait du contrat de partenariat public-privé.

Article 2 : Au sens du présent décret, on entend par Autorité compétente concernée, le Ministre ou le Directeur Général ou le Directeur de l'établissement public ou de l'entreprise publique ou son représentant, agissant au nom de la personne publique telle que définie dans l'article 6 de l'Ordonnance susvisée.

CHAPITRE II : DES CONDITIONS ET MODALITES DE L'EVALUATION PREALABLE DES PROJETS DE CONTRATS DE PARTENARIAT- PUBLIC-PRIVE ET DE SA VALIDATION

SECTION I : Des conditions et modalités de l'évaluation des projets de contrats PPP

Article 3 : En application de l'article 8 de l'Ordonnance N°06/PR/PM/2017 susvisée, les articles 4 à 8 du présent décret fixent les conditions et les modalités de l'évaluation préalable des projets de contrats de Partenariat Public-Privé et de sa validation.

Article 4 : L'autorité compétente concernée réalise une évaluation préalable avant le lancement de la procédure de passation du contrat de partenariat public-privé. Cette évaluation préalable fait l'objet d'un rapport qui expose une analyse

الفصل الأول: الأحكام العامة

المادة الأولى: تطبيقاً للأمر رقم 006/رج/2017 الصادر في 30 أغسطس 2017 الذي ينص على النظام القانوني للشراكة بين القطاعين العام والخاص في جمهورية تشاد ووفقاً للمواد 8، 14 - 24 للأمر المشار إليه، يحدد هذا المرسوم الآتي:

- شروط وطرق التقييم المبدئي لمشاريع عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص واعتمادها؛
- طرق وشروط تطبيق نماذج إبرام عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص وتلك المتعلقة بالكفاءات المبدئية للمرشحين؛
- طرق وشروط التقديم لمشروع الأفكار المبتكرة وشروط الطعن للأجراء الذي تم الاتفاق عليه. الأجل الأقصى للإجابة أو حامل الفكرة المعني بصفة العرض التلقائي.
- نموذج نسخة من عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص

المادة 2: بمدلول هذا المرسوم يعني بالسلطة المختصة المعنية الوزير أو المدير العام أو مدير المؤسسة العامة أو الشركة العامة أو ممثلها، المخول قانوناً باسم الشخص العام كما هو محدد في المادة 6 من الأمر المشار إليه.

الفصل الثاني: شروط وطرق التقييم المبدئي لمشاريع

العقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص واعتمادها

القسم الأول: شروط وطرق تقييم مشاريع عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص واعتمادها

المادة 3 تطبيقاً للمادة 8 من القانون رقم 025/رج/2017 المشار إليه، تحدد المواد من 4 إلى 8 من هذا المرسوم شروط وطرق تقييم مشاريع عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص واعتمادها.

المادة 4: تقوم السلطة المختصة المعنية بإنجاز التقييم المبدئي قبل بداية اجراء ابرام عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص. يجب ان يشكل التقييم المبدئي تقرير يوضح الدراسة المقارنة للأشكال الأخرى لإنجاز المشروع من اجل

comparative des autres formes de réalisation du projet, pour justifier le recours aux contrats de Partenariat Public-Privé. Ledit rapport tient compte nécessairement des éléments ci-après :

- du contexte et des caractéristiques du projet et des besoins auxquels il répond ;
- de la complexité du projet ;
- du coût global prévisionnel du projet pendant la durée du contrat ;
- de la soutenabilité budgétaire du projet, notamment ses conséquences sur la capacité de financement de l'autorité compétente concernée, pendant toute la durée du projet ;
- des moyens dont dispose l'autorité compétente concernée pour assurer la réalisation et le suivi du projet ;
- du partage des risques y afférents, en décrivant les différents risques encourus par l'autorité compétente concernée, le partenaire privé et les tiers ainsi que leur répartition ;
- du niveau de performance du service rendu et des objectifs et impacts attendus
- de la satisfaction des besoins des usagers ;
- des exigences du développement durable
- des montages financiers du projet et de ses modes de financement.

L'évaluation préalable peut également porter sur tout autre élément nécessaire pour justifier le recours au contrat de Partenariat Public-Privé pour la réalisation du projet.

Article 5 : Le rapport de l'évaluation préalable est soumis à la décision du Ministre en charge de la Promotion du Secteur Privé sur l'opportunité de réaliser le projet dans le cadre d'un contrat de Partenariat Public-Privé.

Le Ministre en charge de la Promotion du Secteur Privé notifie sa décision à l'autorité compétente concernée.

La décision du Ministre en charge de la Promotion du Secteur Privé intervient dans un délai n'excédant pas deux (2) mois, à compter de la date de réception de l'évaluation préalable. Ce délai est porté à quatre (4) mois si l'analyse de l'évaluation préalable présente une complexité particulière.

برهنة الطعن في عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص.
يجب ان يأخذ هذا التقرير في عين الاعتبار العناصر الاتية:

- وضع ومواصفات المشروع والاحتياجات التي يلبيها؛
- صعوبات المشروع؛
- التكلفة العامة الاحتياطية للمشروع أثناء مدة العقد؛
- امكانية دعم المشروع لا سيما سلبياتها حول تمويل السلطة المختصة المعنية اثناء كل مدة المشروع؛
- الإمكانيات التي تمتلها السلطة المختصة المعنية لضمان الانجاز ومتابعة المشروع؛
- تقاسم المخاطر المتعلقة: مع تدوين المخاطر المختلفة التي تعرضت لها السلطة المختصة المعنية، الشريك الخاص والوسطاء وكذا توزيعهم؛
- مستوى حسن اداء الخدمة المقدمة والأهداف والآثار المتوقعة؛
- تلبية احتياجات الزوار؛
- متطلبات التنمية المستدامة؛
- أعداد المشاريع وطرق تمويلها.

يمكن ان يشمل التقييم المبدئي أيضا كل عنصر اخر لازم من أجل برهنة الرجوع الى عقد الشراكة بين القطاعين الخاص والعام.

المادة 5: يخضع تقرير التقييم المبدئي الى قرار الوزير المكلف بتطوير القطاع الخاص حول فرصة أنجاز المشروع في اطار عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص.

يخطر الوزير المكلف بتطوير القطاع الخاص السلطة المختصة المعنية بقراره.

يتخذ قرار الوزير المكلف بتطوير القطاع الخاص خلال أجل لا يتجاوز الشهران ابتداء من تاريخ استلام التقييم المبدئي. يتم تأجيل هذا الأجل لأربع (4) اشهر، ان كانت دراسة التقييم المبدئي تشكل تعقيدات خاصة .

Handwritten signatures in blue ink.

Article 6 : L'autorité compétente concernée en est informée. Au vu de la décision favorable du Ministre en charge de la Promotion du Secteur Privé, l'autorité compétente concernée peut lancer la procédure de passation du contrat de Partenariat Public-Privé selon la procédure du dialogue compétitif ou de l'appel d'offres ou le cas échéant, selon la procédure négociée.

Section II : De la validation des contrats PPP

Article 7 : Il est institué une Commission Nationale placée sous la supervision directe du Président de la République, dénommée ci- après " **Commission Nationale PPP** ". Celle-ci donne un avis motivé sur :

- le rapport de l'évaluation préalable établi par l'autorité compétente concernée pour s'assurer de l'opportunité de réaliser le projet sous la forme d'un contrat de partenariat public-privé ;
- toutes propositions ou recommandations afférentes aux contrats de Partenariat Public-Privé, soumises à l'appréciation du Ministre en charge des Finances et du Budget ;
- toutes questions relatives aux contrats de partenariat public-privé émanant de sa propre initiative ou soumise à son appréciation par le Ministre en charge des Finances et du Budget ;
- toutes propositions ou recommandations concernant l'amélioration du cadre réglementaire afférent aux contrats de partenariat public privé, ainsi que les guides méthodologiques et les documents types y afférents ;
- toutes décisions d'extension des mesures d'exclusion à l'encontre des candidats concernés de participation aux procédures de passation des contrats de partenariat public privé lancés par l'Etat, les établissements publics de l'Etat et les entreprises publiques.

المادة 6: تخطر السلطة المختصة المعنية على ضوء القرار الايجابي للوزير المكلف بتطوير القطاع الخاص، يمكن للسلطة المختصة المعنية بدء اجراء ابرام عقد الشراكة بين القطاعين الخاص والعام حسب اجراء الحوار للتنافس أو المناقصة وان تعذر الامر حسب الاجراء المتفق عليه.

القسم الثاني: اعتماد عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص.

المادة 7: انشئت لجنة وطنية ، توضع تحت الاشراف المباشر لرئيس الدولة المسماة اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام و الخاص، وهي مخولة بإدلاء رأيها المبرر حول :

- تقرير التقييم المبدئي المعد من قبل السلطة المختصة المعنية لضمان فرصة انجاز المشروع على شكل عقد للشراكة بين القطاعين العام والخاص؛
- كافة الاقتراحات او التوصيات المتعلقة بعقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص وتقديمها الى تقييم الوزير المكلف بالمالية والميزانية؛
- كافة القضايا المتعلقة بعقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص الناتجة عن مبادرتها الخاصة او المقدمة للتقييم من قبل الوزير المكلف بالمالية والميزانية؛
- كافة الاقتراحات او التوصيات المتعلقة بتحسين الإطار التنظيمي المتعلق بالعقود وكذلك الدلائل المنهجية والوثائق المتعلقة بها؛
- كافة قرارات توسيع اجراءات الفصل لصالح المرشحين المعنيين بالمشاركة في إجراءات ابرام عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص التي اقامته الدولة والمؤسسات العامة للدولة والشركات العامة.

Handwritten signatures in blue ink.

Les avis rendus par la Commission Nationale de PPP sont consignés dans un procès-verbal de réunion adressé au Ministre en charge de la Promotion du Secteur Privé.

Article 8 : La Commission Nationale PPP comprend les membres permanents et non permanents issus des secteurs publics et privés, composés comme suit.

Président : le Ministre d'Etat, Ministre Secrétaire Général de la Présidence de la République ;

Membres permanents :

- le Ministre en charge de la Promotion du Secteur Privé ;
- le Ministre en charge des Infrastructures et de Transport ;
- le Ministre en charge des Finances et du Budget ;
- le Ministre en charge du Plan ;
- le Ministre en charge de l'Energie ;
- le Ministre en charge de l'Aménagement du Territoire ;
- le Ministre Secrétaire Général du Gouvernement.

Membres non permanents :

- Les membres non permanents sont les ministères sectoriels concernés par des projets faisant l'objet d'examen par la Commission Nationale de Partenariat Public-Privé ;
- la Chambre de Commerce, d'Industrie, d'Agriculture, des Mines et d'Artisanat (CCIAMA) ;
- le Conseil National du Patronat Tchadien (CNPT) ;
- l'Agence Nationale des Investissements et des Exportations (ANIE).

Les membres non permanents expressément conviés à participer aux travaux de la commission nationale n'ont pas voix délibérative.

Article 9 : Le Président de la Commission Nationale de PPP convoque aux réunions de ladite commission, un représentant de l'autorité compétente concernée par le projet de partenariat public-privé, pour présenter le rapport de l'évaluation préalable et apporter tout complément d'informations, d'éclaircissement ou de précisions.

تدون آراء اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص في محضر الاجتماع الموجه الى الوزير المكلف بتطوير القطاع الخاص.

المادة 8: تتضمن اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص أعضاء دائمون وغير دائمين وتتكون على النحو الآتي:

الرئيس: وزير الدولة، الوزير الأمين العامة برئاسة الجمهورية

الأعضاء الدائمون:

- الوزير المكلف بتطوير القطاع الخاص؛
- الوزير المكلف بتطوير القطاع الخاص؛
- الوزير المكلف بالبنية التحتية والنقل؛
- الوزير المكلف بالمالية والميزانية؛
- الوزير المكلف بالتخطيط؛
- الوزير المكلف بالطاقة؛
- الوزير المكلف باستصلاح الأراضي؛
- الوزير الأمين العام للحكومة.

الأعضاء غير الدائمين:

- ان الأعضاء غير الدائمين هم الوزارات القطاعية المعنية بالمشاريع التي تخضع لدراسة اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص؛
- غرفة التجارة والصناعة والزراعة والمناجم والحرف اليدوية (CCIAMA)؛
- المجلس الأعلى لأرباب العمل الشاديين؛
- الوكالة الوطنية للاستثمار والصادرات.

إن الأعضاء غير الدائمين الذين استدعوا للمشاركة في أعمال اللجنة الوطنية، يشاركون بدون صوت. اعتباري.

المادة 9: يدعو رئيس اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص في جلسات هذه اللجنة ممثل للسلطة المختصة بمشروع الشراكة بين القطاعين العام والخاص لتقديم تقرير التقييم المبدئي وتقديم كل معلومة اضافية للتوضيح والايضاح.

Handwritten signatures in blue ink.

Il peut également faire appel à titre temporaire ou permanent, à tout expert dont la participation lui paraît utile.

Article 10 : La Commission Nationale de PPP est convoquée à la diligence de son président au plus tard, un (1) mois après la transmission à ses membres, de l'ordre du jour de la réunion et des documents y afférents, incluant un délai de quinze (15) jours au minimum pour permettre aux membres de ladite commission, d'étudier les documents afférents aux composantes de l'ordre du jour dans un délai raisonnable.

La Commission Nationale de PPP ne peut valablement délibérer que si au moins 2/3 de ses membres permanents dont le président sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée pour une période de quarante-huit (48) heures. En cas d'empêchement, les membres permanents peuvent se faire suppléer.

La Commission Nationale de PPP délibère à huis clos. Elle statue selon la règle de la majorité des voix. En cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante.

Le président et les membres permanents de la commission PPP ont une voix délibérative. Les personnes invitées dont l'avis est recueilli, conformément à l'article 9 du présent décret, ont une voix consultative.

Les procès-verbaux des réunions de la commission Nationale de PPP sont signés par son président et ses membres permanents présents.

Article 11 : La Commission Nationale de PPP dispose d'un secrétariat permanent assuré par la Cellule de Coordination et d'Appui chargée des contrats de partenariat public-privé. A cet effet, ladite cellule est chargée d'assister la Commission Nationale PPP dans les activités suivantes :

- la réception des rapports de l'évaluation préalable ;
- l'élaboration des synthèses des rapports de l'évaluation préalable adressées à la Commission Nationale de PPP ;
- l'organisation du calendrier des réunions de la Commission Nationale de PPP ;
- la rédaction des procès-verbaux des

كما يخول رئيس اللجنة الوطنية بالاستعانة بكل خبير يرى مشاركته مفيدة بصفة مؤقتة أو دائمة.

المادة 10: تجتمع اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص بدعوة من رئيسها خلال فترة أقصاها شهر (1) بعد ارسال جدول الأعمال للاجتماع والوثائق المتعلقة الى أعضاءها بما فيها مدة خمس عشر (15) يوما على الأقصى لتسمح للأعضاء هذه اللجنة بدراسة الوثائق المختلفة لمواضيع جدول أعمال خلال فترة موضوعية.

لا تصح مداوات اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص الا بحضور ثلثي (2/3) أعضائها الدائمين وكذلك الرئيس. وان لم يتم النصاب القانوني ، يأجل الاجتماع لفترة 48 ساعة. وفي حالة التعذر يمكن للأعضاء الدائمين ان ينوب عنهم.

تتم مداوات اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص سريرا وتتخذ قراراتها حسب قانون الاغلبية لأصوات. وفي حالة تعادل الاصوات فان صوت الرئيس هو المرجح.

يتمتع الرئيس والاعضاء الدائمون للجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص بصوت اعتباري أما الاشخاص المدعوون الذي قد تم اخذ رأيهم وفق المادة 9 من هذا المرسوم فيشاركون بصوة استشاري.

توقع محاضر جلسات اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص من قبل رئيسها و اعضاءه الدائمين الحاضرين.

المادة 11 : تمتلك اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص سكرتارية دائمة تتولاها خلية تنسيق الدعم المكلفة بالاتفاقيات الشراكة بين القطاعين العام والخاص. لهذا الغرض، تكلف هذه الخلية بمساعدة اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص في الأنشطة الأتية:

- استقبال تقارير التقييم المبدئي؛
- كتابة ملخصات تقارير التقييم المبدئي الموجه الي اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص؛
- تنظيم جدول جلسات اللجنة الوطنية للشراكة بين



réunions de la commission Nationale de PPP ;

- la réponse à toutes demandes d'éclaircissement concernant les projets de contrats de partenariat public-privé adressées par la Commission Nationale PPP ;
- la gestion du registre des contrats de partenariat public- privé, qui contient la liste des contrats de partenariat public-privé et le cas échéant leurs avenants signés, indiquant leur répartition par secteur et par type de personne publique contractante, ainsi que les avis rendus par la Commission Nationale de PPP.

La Cellule de Coordination et d'Appui des contrats de partenariat public-privé peut recourir aux services de bureaux de conseil et d'études juridiques, techniques, financiers, environnementaux, économiques et sociaux pour la réalisation de toutes prestations d'études destinées à éclairer les travaux de ladite commission sur sa demande.

CHAPITRE III : DES MODALITES ET CONDITIONS D'APPLICATION DES MODES DE PASSATION DES CONTRATS DE PARTENARIAT PUBLIC-PRIVE ET DE PRE-QUALIFICATION DES CANDIDATS

SECTION I : DES DISPOSITIONS COMMUNES

Article 12 : En application des articles 14 à 24 de l'Ordonnance N°06/PR/PM/2017 susvisée, les articles 13 à 37 du présent décret fixent les modalités et les conditions d'application des modes de passation des contrats de partenariat public-privé et celles afférentes à la pré-qualification des candidats.

Article 13 : Après réception de l'avis favorable, prévu par l'article 4 du présent décret, l'autorité compétente concernée institue un comité de pilotage pour le projet concerné de Partenariat Public-Privé. Ce comité est chargé de superviser le déroulement de la procédure de passation du contrat de partenariat public privé et d'aviser, le cas échéant, l'autorité compétente concernée de toute irrégularité ou vice entachant ladite procédure.

القطاعين العام والخاص؛

- كتابة محاضر جلسات اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص؛
- الاستجابة على كافة طلبات التوضيح المتعلقة بمشاريع اتفاقيات الشراكة بين القطاعين العام والخاص؛
- ادارة سجل عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص، الذي يحتوي على قائمة اتفاقيات الشراكة بين القطاعين العام والخاص وان تعذر الأمر ملاحظتها الموقعة التي توضح توزيعها لكل قطاع أو شكل كل شخص عام متعاقد وكذلك وجهات نظر اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص.

يمكن لخلية تنسيق دعم عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص اللجوء الى اقسام مكاتب الاستشارة والدراسات الفنية والمالية والبيئية والاقتصادية والاجتماعية من اجل انجاز كافة الخدمات المخصصة لتوضيح أعمال هذه اللجنة حول طلبها.

الفصل الرابع: طرق وشروط تطبيق إجراءات إبرام عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص والكفاءات المبدئية للمرشحين

القسم الأول: الاحكام المشتركة

المادة 12: تطبيقا للمواد 14 وحتى 24 للأمر رقم 006/رج/رو 2017/ المشار اليه. تجدد المواد من 13 وحتى 37 من هذا المرسوم طرق وشروط تطبيق طرق ابرام عقود للشراكة بين القطاعين العام والخاص وتلك المتعلقة بكفاءات المرشحين الاولى.

المادة 13: بعد استلام الموافقة الايجابية المحددة في المادة 4 من هذا المرسوم، تنشأ السلطة المختصة المعنية لجنة اشراف للمشروع المعني بالشراكة بين القطاعين العام والخاص. تكلف هذه اللجنة بالأشراف على سير اجراء إبرام اتفاقية الشراكة

بين القطاعين العام والخاص، تخطر في حالة التعذر السلطة المختصة المعنية بكل اخفاق او عيب يعيق هذا الاجراء.

Handwritten signatures in blue ink.

Le comité de pilotage est présidé par l'autorité compétente concernée et comprend les membres suivants :

- trois (3) représentants relevant de l'autorité compétente concernée chargée du projet ;
- deux (2) représentants du Secrétariat Général du Gouvernement (SGG) ;
- deux (2) représentants relevant du Ministère en charge des Finances ;
- deux (2) représentants du Ministère en charge de l'Economie et du Plan.
- deux (2) représentants du Ministère en charge de la Promotion du Secteur Privé.

L'autorité compétente concernée peut faire appel à titre temporaire ou permanent, à tout conseiller ou expert dont le concours lui paraît utile.

Le comité de pilotage peut désigner un sous-comité ou des sous-comités pour la réalisation des missions déterminées dans le cadre de la procédure de passation du contrat de Partenariat Public-Privé.

Par dérogation au présent article, l'autorité compétente concernée peut ne pas instituer un comité de pilotage dans le cadre de la procédure négociée.

Article 14 : L'avis de publicité des procédures de passation du contrat de Partenariat Public-Privé, comprend nécessairement les mentions suivantes :

- a) l'identité et les coordonnées de l'autorité compétente concernée ;
- b) l'objet du contrat de partenariat public-privé, détaillant les principales caractéristiques des travaux, infrastructures ou services à réaliser dans le cadre dudit contrat ;
- c) le lieu d'exécution du contrat de partenariat public-privé ;
- d) le mode de passation choisi ;
- e) la durée du contrat ou éventuellement l'indication d'une durée maximum et d'une durée minimum ;
- f) le lieu avec précision de l'entité administrative concernée, les dates et les horaires du retrait du dossier de consultation ou du règlement d'appel à la concurrence, et le cas échéant, les modalités d'envoi par l'autorité compétente concernée du dossier de consultation ou du règlement d'appel à la concurrence aux candidats qui le demandent ;

ترأس السلطة المختصة المعنية لجنة الاشراف وتتكون اللجنة من الاعضاء الاتية:

- ثلاثة (3) ممثلو السلطة المختصة المعنية المكلفة بالمشروع;
- اثنان ممثلان للأمانة العامة للحكومة;
- اثنان ممثلان للوزارة المكلفة بالمالية;
- اثنان ممثلان للوزارة المكلفة بالاقتصاد والتخطيط.

تستعين السلطة المختصة المعنية بكل خبير أو مستشار مشهوده بالخبرة بصفة مؤقتة أو دائمة.

يمكن للجنة الاشراف ان تعين لجنة فرعية أو لجان فرعية من أجل انجاز المهام المحددة في إطار اجراء ابرام عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص.

باستثناء هذه المادة يمكن السلطة المختصة المعنية بأن لا تنشأ لجنة للأشراف على إطار الاجراء المتفق عليه.

المادة 14: يجب أن يتضمن إعلان الدعاية لإجراءات إبرام عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص بالضرورة المعلومات التالية:

- (أ) هوية وعناوين السلطة المختصة المعنية;
- (ب) الغرض من عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص، مع تفصيل الخصائص الرئيسية للأعمال أو البنية التحتية أو الخدمات التي يتعين تنفيذها بموجب هذا العقد ;
- (ج) مكان أداء عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص;
- (د) طريقة العقد المختارة ;
- (هـ) مدة العقد أو احتمال إشارة إلى الحد الأقصى لمدة وأقل مدة ;
- (و) الموقع الدقيق للكيان الإداري المعني ، وتواريخ وأوقات سحب ملف الاستشارة أو قاعدة الدعوة للمناقصة ، وعند الاقتضاء ، طرق إرسال السلطة المختصة المعنية : ملف الاستشارة أو الدعوة لقواعد المناقصة للمرشحين الذين يطلبونها :



- g) le lieu, le jour et l'heure fixés pour la tenue de l'ouverture des plis en précisant que les candidats peuvent remettre directement leurs plis à l'ouverture de la séance ;
- h) le montant de cautionnement provisoire lorsque ledit cautionnement est exigé ;
- i) la date de la réunion ou de la visite des lieux que l'autorité compétente envisage d'organiser, le cas échéant, à l'attention des candidats ;
- j) l'adresse électronique du site utilisé pour la publication de l'avis.

Exceptionnellement, l'autorité compétente concernée peut, à l'intérieur du délai de publicité, introduire des modifications, sans changer l'objet de la mission. Lorsque ces modifications nécessitent la publication d'un avis rectificatif, celui-ci est publié conformément aux dispositions de l'article 15 ci-après.

Le règlement d'appel à la concurrence fixe la date limite à laquelle peuvent intervenir des modifications sur l'avis de publicité.

Article 15 : L'avis de publicité est publié sur le site électronique de la personne publique concernée et dans au moins deux (02) journaux à diffusion nationale choisis par l'autorité compétente concernée, dont l'un est en français et l'autre en arabe. L'avis de publicité est publié dans la langue de publication de chacun des journaux.

Il peut être parallèlement porté à la connaissance des candidats éventuels et, le cas échéant, à des organismes professionnels, par publication dans le "journal officiel" des annonces légales, judiciaires et administratives, par des publications spécialisées ou par tout autre moyen de publicité, notamment par voie électronique.

Les délais mentionnés dans l'avis de publicité sont d'au moins trente (30) jours pour les procédures du dialogue compétitif et de l'appel d'offres après présélection pour la présentation des candidatures, et d'au moins quarante (40) jours pour la procédure de l'appel d'offres ouvert pour la présentation des offres, à compter de la date de publication la plus tardive.

ز) المكان واليوم والساعة المحددة لفتح العروض، مع تحديد بان يجوز للمرشحين تقديم عروضهم مباشرة عند افتتاح الدورة؛

ح) مبلغ الضمان المؤقت عندما يكون الضمان مطلوباً؛

ط) تاريخ الاجتماع أو تاريخ زيارة المواقع التي تنوي السلطة المختصة تنظيمها، حسب الاقتضاء، لصالح المرشحين؛

ي) عنوان البريد الإلكتروني للموقع المستخدم لنشر الإعلان.

بشكل استثنائي، يجوز للسلطة المختصة المعنية، خلال فترة الإعلان، إدخال تغييرات دون تغيير الغرض من المهمة. حيثما تتطلب هذه التعديلات نشر تصحيح، يتم نشره وفقاً لأحكام المادة 15 أدناه.

تحدد قاعدة الدعوة الى المناقصة الموعد النهائي لإجراء تغييرات على إشعار الإعلان.

المادة 15: يتم نشر إشعار الإعلان على الموقع الإلكتروني للشخص العام المعني وفي صحيفتين على الأقل تختارهما السلطة المختصة، إحداها باللغة الفرنسية والآخرى بالعربية. يتم نشر إشعار الإعلان بلغة نشر لكل صحيفة.

في الوقت نفسه، يمكن إبلاغ المرشحين المحتملين والهيئات المهنية، عند الاقتضاء، عن طريق النشر في "الجريدة الرسمية" الإعلانات القانونية والقضائية والإدارية أو عن طريق المنشورات المتخصصة أو بأي وسيلة أخرى للإعلان، خاصة إلكترونياً.

لا تقل المواعيد النهائية المذكورة في إشعار الإعلان عن ثلاثين (30) يوماً لإجراءات الحوار التنافسي والدعوة لتقديم العروض بعد الاختيار المسبق لتقديم الترشيح، وما لا يقل عن (40) يوماً لإجراء المناقصة المفتوحة لتقديم العروض، بدءاً من تاريخ النشر الأخير.

✍ ✍ ✍

Lorsque les offres ne peuvent être déposées qu'à la suite d'une visite des lieux d'exécution du contrat ou après consultation sur place de documents complémentaires au dossier de consultation, les délais peuvent être prorogés en conséquence, selon les modalités prévues dans le règlement d'appel à la concurrence.

Dans le cas où l'autorité compétente concernée décide de recourir à la publicité préalable dans le cadre de la procédure négociée, le délai minimum entre la date de la publication de l'avis de publicité conformément au présent article et à l'article 14 ci-dessus et la date limite de réception des candidatures est d'au moins dix (10) jours.

Article 16 : I. Le dossier de consultation comprend nécessairement les documents suivants :

- a) le règlement d'appel à la concurrence qui décrit le déroulement de la procédure de passation. Ce règlement mentionne :
- les conditions de présentation des offres;
 - les modalités d'attribution du contrat, notamment les critères de choix des offres et leur pondération ;
 - le délai de validité des offres ;
 - les délais dans lesquels doivent être présentées les éventuelles demandes de renseignements et d'éclaircissements des candidats concernant l'avis de publicité ou le dossier de consultation et/ou les documents y afférents ;
 - les pièces justificatives prévues dans l'article 19 du présent décret.

Le règlement d'appel à la concurrence mentionne également le délai dans lequel les candidats peuvent présenter des réclamations concernant la procédure de passation à l'autorité compétente concernée.

Dans le cadre de l'appel d'offres avec présélection et du dialogue compétitif, le règlement d'appel à la concurrence indique, outre les éléments susmentionnés, les critères de présélection des candidatures, les délais d'information des candidats éliminés par l'autorité compétente concernée du rejet de leurs candidatures et les candidats admis pour la présentation de leurs offres ainsi que les critères objectifs et non discriminatoires de choix des offres.

في الحالات التي لا يمكن فيها تقديم العروض إلا بعد زيارة مكان أداء العقد أو بعد دراسة المحلية للوثائق الإضافية ضمن ملف الاستشارة، يجوز تمديد المهل الزمنية وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في قواعد المنافسة.

عندما تقرر السلطة المختصة المعنية استخدام الإعلان المسبق في إجراء التفاوضي، يكون الحد الأدنى للفترة بين تاريخ نشر إشعار الإعلان وفقاً لهذه المادة والمادة 14 أعلاه والتاريخ النهائي لاستلام الترشيح لا يقل عن عشرة (10) أيام.

المادة 16: أولاً: يتضمن ملف الاستشارة بالضرورة الوثائق التالية:

- أ) قاعدة الدعوة إلى المناقصة التي تصف سير إجراء المناقصة. وتشير القاعدة إلى:
- شروط تقديم العروض؛
 - إجراءات منح العقود، خصوصاً معايير اختيار العروض ووزنها؛
 - فترة صلاحية العروض؛
 - المواعيد النهائية التي يجب فيها تقديم أي طلبات للحصول على معلومات وتوضيحات للمرشحين فيما يتعلق بإشعار الإعلان أو ملف الاستشارات و / أو المستندات المتعلقة به؛
 - المستندات الداعمة المنصوص عليها في المادة 19 من هذا المرسوم.

تذكر قاعدة الدعوة للمنافسة أيضاً الفترة التي يجوز للمرشحين خلالها تقديم شكاوى بشأن إجراءات التحكيم إلى السلطة المختصة المعنية.

في إطار مناقصة ذات تصفية مسبقة والحوار التنافسي، تشير قاعدة الدعوة إلى تقديم العروض، بالإضافة إلى العناصر المذكورة أعلاه، إلى معايير اختيار الطلبات مسبقاً، والمواعيد النهائية لإبلاغ المرشحين الذين تم حذفهم بواسطة السلطة المختصة المعنية برفض طلباتهم والمرشحين الناجحين لتقديم عروضهم وكذلك المعايير الموضوعية وغير التمييزية لاختيار العروض.

11

12

13

En outre, dans le cadre du dialogue compétitif, un règlement de consultation est joint au règlement d'appel à la concurrence. Ce règlement de consultation décrit notamment le nombre de phases du dialogue, le calendrier et les modalités d'organisation des séances de dialogue, la nature de sujets pouvant être abordés au cours du dialogue, les conditions d'élimination des candidats par étapes successives, les critères de choix des offres finales et leur pondération et les conditions d'octroi de la prime.

b) Le cahier des charges ou, dans le cas d'une procédure de dialogue compétitif, le programme fonctionnel, dans lequel l'autorité compétente concernée décrit de manière précise l'ensemble des caractéristiques fonctionnelles et/ou techniques du projet.

c) Le projet de contrat de Partenariat Public-Privé qui précise les droits et les obligations du partenaire privé et de l'autorité compétente concernée.

En outre, dans le cas de la procédure de dialogue compétitif, ledit projet de contrat indique notamment les conditions dans lesquelles les candidats peuvent éventuellement proposer des modifications audit projet de contrat à condition de les justifier et les clauses qui peuvent être modifiées et ceux qui doivent demeurer intangibles tout au long de la procédure du dialogue compétitif.

II. Le dossier de consultation est remis gratuitement aux candidats, à l'exception des plans et documents techniques dont la reproduction nécessite un matériel technique spécifique.

La rémunération relative à la remise de ces plans et documents techniques est fixée par arrêté du Ministre en charge des Finances.

Exceptionnellement, l'autorité compétente concernée peut introduire des modifications dans le dossier de consultation sans toutefois changer l'objet du projet. Ces modifications sont communiquées simultanément à tous les candidats ayant retiré ou ayant téléchargé ledit dossier.

بالإضافة إلى ذلك، في إطار الحوار التنافسي، يتم إرفاق قاعدة الدعوة للتنافس بقاعدة الاستشارة. يصف النظام الاستشارة على وجه الخصوص عدد مراحل الحوار، والتقييم والترتيبات اللازمة لتنظيم جلسات الحوار، وطبيعة الموضوعات التي يمكن مناقشتها أثناء الحوار، وشروط إبعاد المرشحين في المراحل المتعاقبة، ومعايير اختيار العروض النهائية ووزنها وشروط منح العلاوة.

(ب) دفتر الشروط أو، في حالة إجراء حوار تنافسي، البرنامج الوظيفي، الذي تصف فيه السلطة المختصة بوضوح جميع الخصائص الوظيفية و / أو التقنية للمشروع.

(ج) مشروع عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص الذي يحدد حقوق والتزامات الشريك الخاص والسلطة المختصة المعنية.

بالإضافة إلى ذلك، في حالة إجراء الحوار التنافسي، يشير مشروع العقد، على وجه الخصوص، إلى الشروط التي يجوز بموجبها للمرشحين اقتراح تعديلات على مشروع العقد، وذلك بشرط أن يكون لهم ما يبرهم والبنود التي يمكن تعديلها وتلك التي يجب تعديلها. تظل غير ملموسة طوال عملية الحوار التنافسي.

ثانياً: يتم تقديم ملف الاستشارة مجاناً للمرشحين، باستثناء الخطط والمستندات الفنية التي يتطلب نسخها استخدام معدات تقنية خاصة.

يتم تحديد مكافآت تقديم هذه الخطط والوثائق الفنية بقرار الوزير المالية.

بشكل استثنائي، يجوز للسلطة المختصة المعنية إدخال تغييرات على ملف الاستشارة دون تغيير الغرض من المشروع. يتم إرسال هذه التغييرات في وقت واحد إلى جميع المرشحين الذين سحبوا أو قاموا بتنزيل الملف.

Handwritten signatures in blue ink.

Ces modifications doivent être introduites dans le dossier de consultation qui est mis à la disposition des autres candidats.

L'autorité compétente concernée peut envisager de proroger le délai de dépôt des candidatures si elle estime que lesdites modifications nécessitent un report de ladite date de dépôt.

Article 17 : Les candidats aux procédures de passation des contrats de Partenariat Public-Privé peuvent, de leur propre initiative, se présenter seuls ou en groupements conjoints ou solidaires. Ils peuvent également se présenter en société de droit privé, constituée dans le seul but de répondre à l'avis de publicité.

L'autorité compétente concernée ne peut limiter la participation aux procédures de passation des contrats de partenariat public-privé qu'elle lance exclusivement aux groupements. Elle doit en revanche exiger que le titulaire du contrat soit constitué en une société de droit tchadien.

Les documents du dossier de consultation ainsi que les offres présentées par le groupement doivent être signés soit par l'ensemble des membres du groupement, soit seulement par le mandataire des membres du groupement lors de la procédure de passation du contrat.

Article 18 : Ne peuvent être admises à participer aux procédures de passation des contrats de partenariat public-privé prévues dans le présent décret :

- les personnes en liquidation judiciaire ou en redressement judiciaire, sauf autorisation spéciale délivrée par l'autorité judiciaire compétente ;
- les personnes en situation irrégulière vis-à-vis de l'administration fiscale qui n'ont pas souscrit leurs déclarations et réglé les sommes exigibles dûment définitives ou, à défaut de règlement, constitué des garanties jugées suffisantes par le comptable public chargé du recouvrement et conformément à la législation en vigueur en matière de recouvrement des créances publiques ;
- les personnes en situation irrégulière vis-à-vis la Caisse Nationale de Prévoyance Sociale ou avec un régime particulier de

يجب تقديم هذه التعديلات في ملف الاستشارة الذي يتم إتاحتها للمرشحين الآخرين.

يجوز للسلطة المختصة المعنية النظر في تمديد الموعد النهائي لتقديم الطلبات إذا رأت أن هذه التعديلات تتطلب تأجيل تاريخ الإيداع المذكور.

المادة 17: يجوز للمرشحين في سياق إجراءات منح عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص، بمبادرة منهم، أن يقدموا أنفسهم بمفردهم أو في مجموعات مشتركة أو متضامنة. كما يمكنهم أيضًا تقديم أنفسهم كشركة خاصة تأسست لغرض وحيد وهو الاستجابة للإعلان.

لا يجوز للسلطة المختصة المعنية تقييد المشاركة في إجراءات منح عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص التي تصدرها حصراً للتجمعات. ومع ذلك، يجب أن يشترط أن يكون صاحب العقد مدمجًا في شركة تأسست بموجب القانون التشادي.

يجب أن يتم توقيع مستندات ملف الاستشارة والعروض المقدمة من المجموعة إما من قبل جميع أعضاء المجموعة، أو فقط من قبل وكيل أعضاء المجموعة أثناء إجراء منح العقد.

المادة 18: لا يمكن قبول المشاركة في إجراءات منح عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص المنصوص عليها في هذا المرسوم ل:

- الأشخاص قيد التصفية أو الحراسة القضائية، سوى بتصريح خاص صادر عن السلطة القضائية المختصة؛
- الأشخاص الذين في وضع غير قانوني تجاه الإدارة الضرائب والذين ليس لهم تصريحات ولم يدفعوا المبالغ المستحقة بشكل نهائي أو، إذا لم تتم التسوية، بمثابة ضمانات تعتبر كافية من قبل المحاسب العام المسئول عن الاسترداد وفقًا للتشريع المعمول به فيما يتعلق باسترداد الديون العامة؛
- الأشخاص الذين في وضع غير نظامي تجاه الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي أو الذين لديهم نظام خاص

أ

prévoyance sociale ;

- les personnes ayant fait l'objet d'une décision d'exclusion temporaire ou définitive prononcée dans les conditions fixées à l'article 28 du présent décret ;
- les personnes qui représentent plus d'un candidat dans une même procédure de passation ;
- les dispositions du présent article sont applicables aux personnes morales qui se portent candidates seules ou qui sont membres d'un groupement candidat.

Article 19 : Chaque candidat est tenu de remettre à l'appui de sa candidature les pièces suivantes :

I. Une déclaration sur l'honneur qui indique les mentions suivantes :

- a) les noms et prénoms, les numéros de téléphone, de fax, l'adresse électronique, la qualité et le domicile du candidat ainsi; s'il s'agit d'une société, son nom, sa raison sociale, sa forme juridique, son capital social, son objet social, l'adresse de son siège social, ainsi que la qualité du candidat pour laquelle les pouvoirs lui sont conférés ;
- b) le numéro d'inscription au registre de commerce, le numéro de la taxe professionnelle, le Numéro d'Identification Fiscal (NIF), le numéro d'affiliation à la Caisse Nationale de Prévoyance Sociale ou autre organisme de prévoyance sociale pour les candidats installés au Tchad et le relevé d'identité bancaire ;
- c) l'attestation du candidat à couvrir, dans les limites et conditions fixées dans les cahiers des charges, par une police d'assurance, les risques découlant de son activité professionnelle ;
- d) l'attestation du candidat qu'il est en situation régulière avec la Caisse Nationale de Prévoyance Sociale ou avec un régime particulier de prévoyance sociale ;
- e) l'engagement qu'il est en situation régulière avec l'Administration fiscale ;
- f) l'attestation qu'il n'est pas en liquidation judiciaire ou en redressement judiciaire, et s'il est en redressement judiciaire, qu'il est autorisé par l'autorité judiciaire compétente à poursuivre l'exercice de son activité ;

للضمان الاجتماعي؛

- الأشخاص الذين تعرضوا لقرار الاستبعاد المؤقت أو الدائم الصادر بموجب الشروط المنصوص عليها في المادة 28 من هذا المرسوم؛
- الأشخاص الذين يمثلون أكثر من مرشح في نفس إجراءات المناقصة؛
- تسري أحكام هذه المادة على الأشخاص الاعتباريين الذين يتقدمون بمفردهم أو الذين هم أعضاء في مجموعة مرشحة.

المادة 19: يتعين على كل مرشح تقديم المستندات التالية لدعم طلبه:

أولاً: إعلان شرف يشير على ما يلي:

أ) الاسم واللقب ورقم الهاتف ورقم الفاكس وعنوان البريد الإلكتروني والجودة وعنوان سكن المرشح كذلك؛ في حالة الشركة، اسمها، هدفها، الشكل القانوني، رأس مال الشركة، الغرض من الشركة، عنوان مكتبها المسجل وجودة المرشح الذي منحت له الصلاحيات الممنوحة؛

ب) رقم التسجيل في السجل التجاري، ورقم ضريبة الأعمال، ورقم التعريف الضريبي، ورقم الانتساب إلى الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي أو مؤسسة الضمان الاجتماعي الأخرى للمرشحين في تشاد والحساب المصرفي؛

ج) شهادة المرشح للتغطية، ضمن الحدود والشروط المنصوص عليها في المواصفات، من خلال بوليصة تأمين، المخاطر الناشئة عن نشاطه المهني؛

د) شهادة المرشح بأنه في وضع منتظم مع الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي أو مع نظام خاص للضمان الاجتماعي؛

هـ) الالتزام بأنه في وضع منتظم تجاه إدارة الضرائب؛

و) شهادة بأنه ليس في التصفية أو الحراسة القضائية، وإذا كان في الحراسة القضائية، وأنه مفوض من قبل السلطة القضائية المختصة لمواصلة نشاطه؛

٨

٩

١٠

- g) l'engagement de ne pas recourir par lui-même ou par personne interposée à des pratiques de fraude ou de corruption des personnes qui interviennent, à quelque titre que ce soit, dans les différentes procédures de passation des contrats de partenariat public-privé et de leur gestion et exécution ;
- h) l'engagement de ne pas faire par lui-même ou par personne interposée de promesses, de dons ou de présents en vue d'influer sur les différentes procédures de passation du contrat et de son exécution ;
- i) l'attestation qu'il n'est pas en situation de conflit d'intérêt ;
- j) la certification de l'exactitude des renseignements contenus dans la déclaration sur l'honneur et dans les pièces fournies dans son dossier de candidature sous peine de l'application des mesures prévues à l'article 28 du présent décret ;
- k) une copie légalisée de la convention constitutive du groupement pour le cas des offres présentées par un groupement ;
- l) une attestation pour les étrangers de détenir un titre de séjour et/ou un visa de long séjour

II. Les candidats adressent également à l'autorité compétente concernée un dossier technique dans lequel figurent :

1. des informations concernant les capacités économiques et financières notamment :

- a) une déclaration concernant le chiffre d'affaires et/ou le résultat net concernant les prestations auxquelles se réfère le contrat de partenariat public-privé ;
- b) les bilans certifiés des 3 dernières années précédentes à la soumission du contrat ou extraits de bilans ;
- c) une déclaration appropriée des banques ou la preuve d'une souscription d'assurance pour les risques professionnels ;

2. des informations concernant les moyens humains et techniques notamment :

- a) une note indiquant les moyens humains et techniques du candidat qui

z) l'engagement de ne pas recourir par lui-même ou par personne interposée à des pratiques de fraude ou de corruption des personnes qui interviennent, à quelque titre que ce soit, dans les différentes procédures de passation des contrats de partenariat public-privé et de leur gestion et exécution ;

ح) تعهد بعدم تقديم بنفسه او عبر وسيط أي عطية أو هدايا بهدف التأثير على الإجراءات المختلفة لمنح العقد وأدائه؛

ط) شهادة بأنه ليس في موضع تضارب المصالح؛

ي) التصديق على دقة المعلومات الواردة في الإعلان على شرفه وفي المستندات المنصوص عليها في ملف طلبه، بمرعاه تطبيق التدابير المنصوص عليها في المادة 28 من هذا المرسوم؛

ك) نسخة مصدقة من اتفاقية التجميع في حالة المناقصات المقدمة من التجمع؛

ل) شهادة للأجانب للحصول على تصريح إقامة و / أو تأشيرة إقامة طويل المدى؛

ثانيا: يرسل المرشحون إلى السلطة المختصة المعنية ملفًا فنيًا يحتوي على:

1. المعلومات المتعلقة بالقدرات الاقتصادية والمالية، ولا سيما:

أ) بيان متعلق برأس المال و / أو نتيجة صافية للخدمات التي يشير إليها عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص؛

ب) الميزانية العمومية المعتمدة من السنوات الثلاث الأخيرة التي سبقت تقديم العقد ؛ أو مقتطفات من الميزانية العمومية ؛

ج) كشف حساب مصرفي مناسب أو إثبات التأمين لضمان المخاطر المهنية ؛

2. المعلومات المتعلقة بالموارد البشرية والتقنية، وخاصة:

أ) مذكرة تبين الموارد البشرية والتقنية للمرشح ، والتي تشير بالضرورة إلى مكان وتاريخ وطبيعة ومدى مشاركة

المرشح في انجازو جودة مشاركته :

- mentionne nécessairement le lieu, la date, la nature et l'importance des prestations à l'exécution desquelles le candidat a participé et la qualité de sa participation ;
- b) une déclaration indiquant le matériel, les équipements techniques et l'outillage dont dispose le candidat pour la réalisation des contrats de même nature;
- c) les certificats d'agrément ou les certificats professionnels dans le cas où la profession exercée par le candidat revêt un aspect réglementé ;
- d) les attestations ou leurs copies certifiées conformes à l'original délivrées par les maîtres d'ouvrages publics ou privés ou par les hommes de l'art sous la direction desquels le candidat a exécuté lesdites prestations. Chaque attestation précise notamment la nature des prestations, leur montant et l'année de réalisation ainsi que le nom et la qualité du signataire et son appréciation ;
- e) une note indiquant les moyens humains mis à disposition pour la réalisation du contrat de partenariat public-privé.

L'autorité compétente concernée peut demander à l'appui des candidatures, tout autre document qu'elle juge utile à la justification des capacités et qualités juridiques, techniques et financières du candidat dès lors que ces documents sont en lien avec l'objet du contrat.

Article 20 : Outre les critères économiques et qualitatifs à retenir pour évaluer les offres notamment la capacité de réalisation des objectifs de performance, le coût global de l'offre, les exigences mentionnées à l'article 8 de l'Ordonnance N°06/PR/PM/2017 susvisée, d'autres critères d'admissibilité et/ou d'attribution, dans le cadre des procédures de passation des contrats de partenariat public-privé, peuvent être retenus par l'autorité compétente concernée, sous condition qu'ils soient objectifs, non discriminatoires, qu'ils aient un rapport avec l'objet du contrat de partenariat public-privé et qu'ils soient prédéfinis dans le règlement d'appel à la concurrence prévu à l'article 16 du présent décret.

(ب) بيان يوضح المعدات والتجهيزات التقنية والأدوات المتاحة للمرشح لأداء العقود من نفس النوع :

(ج) شهادات الموافقة أو الشهادات المهنية في حالة ان المهنة الممارسة من قبل المرشح تتطلب طبيعة منظمة:

(د) الشهادات أو نسخ منها المعتمدة من الأصل الصادر عن أصحاب الأعمال العامة أو الخاصة أو عن شخص ماهر في المجال الفني تحت إشراف المرشح الذي أجرى الخدمات المذكورة. تحدد كل شهادة على وجه الخصوص طبيعة الخدمات ومقدارها وسنة إنجازها وكذلك اسم الموقع ونوعيته وتقديره :

(هـ) مذكرة تبين الموارد البشرية المتاحة لتنفيذ عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص.

يجوز للسلطة المختصة المعنية أن تطلب ، بإضافة الطلبات ، أي مستند آخر تعتبره مفيداً لتبرير القدرات والصفات القانونية والتقنية والمالية لمقدم الطلب ، ب الشرط أن تكون المستندات مرتبطة بموضوع الطلب.

المادة 20: بالإضافة إلى المعايير الاقتصادية والنوعية المستخدمة في تقييم العروض ، وخاصة القدرة على تحقيق أهداف الأداء ، التكلفة الإجمالية للعرض ، المتطلبات المذكورة في المادة 8 من الأمر رقم 06/ ر ج / رو / 2017 المشار إليه أعلاه ، ومعايير الأهلية و / أو المنح الأخرى ، في سياق إجراءات منح عقود الشراكة بين القطاعين الخاص والعام يجوز أن تحتفظ بها السلطة المختصة المعنية ، بالشرط أن تكون موضوعية وغير تمييزية ، وأنها تتعلق بموضوع عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص وأن تكون محددة مسبقاً في قاعدة المنافسة المنصوص عليه في المادة 16 من هذا المرسوم.

A A A

Chacun de ces critères est pondéré préalablement dans le règlement d'appel à la concurrence prévu à l'article 16 du présent décret. Cette pondération est portée à la connaissance des candidats en même temps et dans les mêmes conditions. A l'exception du dialogue compétitif, au terme duquel le règlement de consultation final peut contenir des modifications apportées aux critères et à leur mode de pondération, pour les autres modes de passation des contrats de partenariat public-privé, les critères et leur pondération ne peuvent faire l'objet de modification au cours de la procédure.

Article 21 : L'autorité compétente concernée procède au classement des offres conformément aux critères mentionnés à l'article 20 du présent décret. L'autorité compétente concernée attribue le contrat au candidat ayant présenté l'offre économiquement la plus avantageuse par application des critères de sélection indiqués dans le règlement d'appel à la concurrence prévu à l'article 16 du présent décret et procède à sa signature avec le candidat retenu après avoir informé les candidats non retenus du rejet de leurs offres, conformément aux dispositions de l'article 24 du présent décret.

Article 22 : Le candidat dont l'offre est économiquement la plus avantageuse, conformément aux critères prévus à l'article 20 du présent décret, doit dans un délai imparti par l'autorité compétente concernée, fournir les pièces justificatives suivantes :

- une Copie certifiée conforme à l'original des statuts de la société et/ou le procès-verbal de l'organe compétent lui donnant pouvoir selon la forme juridique de la société ;
- l'acte par lequel la personne habilitée à engager la société délègue son pouvoir à une tierce personne, le cas échéant ;
- le quitus fiscal en cours de validité ;
- une attestation de mise à jour de la CNPS en cours de validité ;
- une copie d'extrait du Registre de Commerce et de Crédit Mobilier (RCCM) ;
- les pièces justificatives de la nationalité des dirigeants de l'entreprise pour les

كل معيار من هذه المعايير مرجح مسبقاً في قاعدة المنافسة المنصوص عليها في المادة 16 من هذا المرسوم. يتم توجيه هذا الترشيح إلى معلوم المرشحين في نفس الوقت وتحت نفس الظروف.

باستثناء الحوار التنافسي ، الذي قد يحتوي في نهاية الأمر قواعد الاستشارة النهائية على تغييرات في المعايير وطريقة ترجيحها ، بالنسبة للطرق الأخرى لمنح عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص ، قد لا تكون المعايير وترجيحها عرضة للتغيير أثناء الإجراء.

المادة 21: تصنف السلطة المختصة المعنية المناقصات وفقاً للمعايير المذكورة في المادة 20 من هذا المرسوم. تمنح السلطة المختصة المعنية العقد للمرشح الذي قدم العرض الأكثر فائدة من الناحية الاقتصادية من خلال تطبيق معايير الاختيار المنصوص عليها في نظام المنافسة المنصوص عليها في المادة 16 من هذا المرسوم وشرع في توقيعه مع المرشح المختار بعد إبلاغ المرشحين غير المقبولين برفض عروضهم ، وفقاً لأحكام المادة 24 من هذا المرسوم.

المادة 22: يجب على المرشح الذي يكون عرضه هو الأكثر فائدة من الناحية الاقتصادية ، وفقاً للمعايير المنصوص عليها في المادة 20 من هذا المرسوم ، تقديم الوثائق التبريرية التالية في غضون مهلة زمنية محددة من قبل السلطة المختصة المعنية:

(أ) نسخة مصدقة من النظم الأساسية الأصلية للشركة و / أو محاضر الجهة المختصة التي تمنح إياها وفقاً للشكل القانوني للشركة ؛

(ب) الوثيقة التي بموجبها الشخص المخول باسم الشركة يفوض سلطته لشخص آخر، إن وجد؛

(ج) إبراء ضريبي ساري المفعول؛

(د) شهادة تحديث التزام مع الصندوق الوطني لضمان الاجتماعي صالحة؛

(هـ) نسخة من سجل التجاري وغرض الممتلكات الشخصية؛

(و) وثائق إثبات جنسية لمسئولي الشركة في عقود الشراكة بين

A

X

X

contrats de partenariat public-privé passés pour les besoins de la défense nationale ou de la sécurité publique, si l'autorité compétente concernée responsable du projet les exige ;

g) l'équivalent des attestations visées aux alinéas b), d) et e) du présent article, délivrées par les administrations ou les organismes compétents de leurs pays d'origine ou de provenance pour les candidats non installés au Tchad.

La date de production des pièces prévues aux alinéas b) et c) du présent article sert de base pour l'appréciation de leur validité.

A défaut de la délivrance de tels documents par les administrations ou les organismes compétents de leur pays d'origine ou de provenance, lesdites attestations peuvent être remplacées par une attestation délivrée par une autorité judiciaire ou administrative du pays d'origine ou de provenance certifiant que ces documents ne sont pas produits.

L'autorité compétente concernée peut demander au candidat retenu, avant la signature du contrat de partenariat public-privé, des justificatifs nécessaires pour confirmer ses engagements notamment financiers, et tout autre document jugé nécessaire.

A ce titre, l'autorité compétente concernée peut demander au candidat de lui fournir une offre ferme émanant des établissements de crédits et organismes assimilés qui participent au financement du projet concerné et ce, conformément à la législation en vigueur desdits établissements et organismes.

Les dispositions du présent article sont applicables aux personnes morales qui se portent candidates seules, ainsi qu'à celles qui sont membres d'un groupement candidat.

Si le candidat dont l'offre a été retenue ne peut produire les attestations et pièces prévues dans le présent article dans un délai raisonnable fixé par l'autorité compétente concernée, son offre est rejetée.

Dans ce cas, l'autorité compétente concernée demande au candidat dont l'offre a été classée au deuxième rang de lui fournir, dans un délai raisonnable fixé par elle, les justificatifs et attestations nécessaires pour confirmer ses engagements, avant la signature du contrat de partenariat public-privé avec lui.

القطاعين العام والخاص الممنوحة لأغراض الدفاع الوطني أو الأمن العام، إذا كانت السلطة المختصة المعنية عن المشروع تطلب ذلك؛

ز) ما يعادل الشهادات المشار إليها في الفقرات الفرعية (ب) و (د) و (هـ) من هذه المادة التي تصدرها الإدارات أو الهيئات المختصة في بلدهم الأصلية أو المضيفة للمرشحين غير المقيمين في تشاد.

يعد تاريخ إنتاج الوثائق المنصوص عليها في الفقرتين الفرعيتين (ب) و (ج) من هذه المادة أساس لتقييم صلاحيتها. في حالة عدم وجود مثل هذه الوثائق التي تصدرها السلطات أو الهيئات المختصة في بلدهم الأصلية أو المستضيفة، يمكن استبدال الشهادات المذكورة بشهادة صادرة عن سلطة قضائية أو إدارية في بلد الأصلي أو المستضيف تفيد بأنه لم يتم إنتاج هذه الوثائق.

يجوز للسلطة المختصة المعنية أن تطلب من المرشح المقبول، قبل توقيع عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص، الوثائق الداعمة اللازمة لتأكيد التزاماته المالية وغيرها، وأي وثيقة أخرى تعتبر ضرورية.

بهذه الصفة، يجوز للسلطة المختصة المعنية أن تطلب من مقدم الطلب تقديم عرض حازم من المؤسسات الانتمائية والهيئات المماثلة المشاركة في تمويل المشروع المعني، وفقًا للتشريعات المعمول بها في المؤسسات والهيئات المذكورة.

تطبق أحكام هذه المادة على الأشخاص الاعتباريين الذين يتقدمون بمفردهم وعلى الأعضاء في مجموعة مرشحة.

إذا لم يستطع المرشح المقبول إصدار الشهادات والمستندات المنصوص عليها في هذه المادة خلال فترة زمنية معقولة تحددها السلطة المختصة المعنية، فسيتم رفض عرضه.

في هذه الحالة، تطلب السلطة المختصة المعنية من المرشح الذي تم تصنيف عرضه في المرتبة الثانية تقديم عرضه، في غضون فترة زمنية معقولة تحددها السلطة المختصة بإضافة الوثائق والشهادات الداعمة اللازمة لتأكيد التزاماته، قبل توقيع عقد شراكة بين القطاعين العام والخاص معه.

Handwritten signatures in blue ink.

L'autorité compétente concernée peut procéder, si nécessaire, de la même manière tant qu'il subsiste des offres qui n'ont pas été écartées au motif qu'elles sont irrégulières ou inacceptables et ce, dans la limite du troisième rang.

Article 23 : Dans le cadre des exonérations éventuelles prévues par la Charte Nationale d'Investissement et du Code Général des Impôts, lesdites exonérations sont accordées par un Arrêté conjoint du Ministre en charge des Finances et du Ministre en charge du Commerce.

Article 24 : Après la désignation de l'attributaire du contrat de partenariat public-privé dans les conditions prévues à l'article 20 du présent décret, l'autorité compétente concernée informe, par écrit ou par tout moyen de communication donnant date certaine d'envoi, les candidats non retenus du rejet de leurs offres dans un délai n'excédant pas soixante (60) jours à compter de la date de l'attribution du contrat de partenariat public privé et avant la signature dudit contrat.

Dans le cas de l'appel d'offres avec présélection et du dialogue compétitif, l'autorité compétente concernée informe, par écrit ou par tout moyen de communication donnant date certaine d'envoi, les candidats qui ne sont pas admis suite à la phase de présélection et invite ceux retenus à déposer leurs offres. Le délai d'information des candidats non retenus et ceux admis est fixé dans le règlement d'appel à la concurrence prévu à l'article 16 du présent décret.

Tout candidat peut demander à l'autorité compétente concernée de lui fournir des éclaircissements ou renseignements concernant l'avis de publicité ou le dossier de consultation. Le délai dans lequel ces demandes sont présentées est fixé par le règlement d'appel à la concurrence prévu à l'article 16 du présent décret. Tout éclaircissement ou renseignement fourni par l'autorité compétente concernée doit être communiqué dans les mêmes délais et conditions aux autres candidats.

يجوز لسلطة المختصة المعنية، إذا لزم الأمر، أن تمضي بنفس الطريقة طالما كانت هناك العروض لم يتم رفضها على أساس أنها غير قانونية أو غير مقبولة وهذا، في حدود المرتبة الثالثة.

المادة 23: في إطار الإعفاءات المحتملة المنصوص عليها في ميثاق الوطني لاستثمار وقانون العام للضرائب، فإن هذه الإعفاءات تمنح بموجب قرار مشترك من الوزير المكلف بالمالية والميزانية والوزير المكلف بالتجارة.

المادة 24: بعد تعيين المستفيد من عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص بموجب الشروط المنصوص عليها في المادة 20 من هذا المرسوم، يجب على السلطة المختصة المعنية أن تبلغ، كتابةً أو بأي وسيلة اتصال، وبتاريخ معين لإرسال المرشحين غير المقبولين بأمر رفض عروضهم خلال فترة لا تتجاوز ستين (60) يومًا من تاريخ منح عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص وقبل توقيع العقد المذكور.

في حالة المناقصة ذات اختيار مسبق وحوار تنافسي تبلغ السلطة المختصة المعنية كتابةً أو بأي وسيلة إعلام أخرى مؤرخة تاريخ إرسال المرشحين غير المقبولين بعد مرحلة اختيار المسبق وتطالب الذين تم قبولهم تقديم عروضهم، وتحدد مهلة إبلاغ المرشحين غير المقبولين والمقبولين في قاعدة دعوة التنافس المنصوص عليها في المادة 16 من هذا المرسوم.

يجوز لكل مرشح ان يطلب من السلطة المختصة المعنية تقديم له توضيحات او معلومات متعلقة بإعلان وملف الاستشارة، تحدد الفترة التي يتم تقديم الطلبات فيها في قاعدة دعوة لتنافس المشار إليها في المادة 16 لهذا المرسوم. كل توضيح او معلومة مقدمة من قبل السلطة المختصة المعنية، يجب إبلاغها للمرشحين في نفس الفترة وفي نفس الظروف.

Handwritten signatures in blue ink.

Article 25 : L'autorité compétente concernée peut déclarer la procédure infructueuse sans de ce fait n'encourir aucune responsabilité à l'égard des candidats par décision motivée et signée par ses soins, dans les cas suivants :

- aucune offre n'a été présentée ou déposée ;
- aucune des offres n'est jugée acceptable au regard des stipulations et des critères fixés dans le règlement d'appel à la concurrence ;
- aucun candidat n'a été retenu à l'issue de l'examen des candidatures et des offres.

La déclaration de la procédure infructueuse prévue dans les alinéas b) et c) ci-dessus est notifiée aux candidats par écrit ou par tout autre moyen de communication donnant date certaine d'envoi.

Article 26 : L'autorité compétente concernée peut à tout moment, sans de ce fait n'encourir aucune responsabilité à l'égard des candidats, annuler la procédure de passation du contrat de partenariat public-privé par décision motivée et signée par ses soins lorsque :

- les données économiques ou techniques du projet objet de l'appel à la concurrence ont été fondamentalement modifiées ;
- des circonstances exceptionnelles ne permettent pas d'assurer l'exécution normale du projet ;
- les offres reçues dépassent les crédits budgétaires alloués au projet ;
- Il y a une impossibilité de rectifier un vice de procédure décelé par le président de la Commission Nationale PPP.

La décision d'annulation de la procédure, pour les motifs cités ci-dessus, est notifiée aux candidats par écrit ou par tout autre moyen de communication donnant date certaine d'envoi.

Article 27 : Sans préjudice des dispositions législatives en vigueur concernant le secret professionnel, l'autorité compétente concernée est tenue de garder le secret professionnel pour tout ce qui concerne les éléments portés à sa connaissance à

المادة 25: يجوز لسلطة المختصة المعنية أن تعلن عدم نجاح الإجراء دون تكبد أي مسؤولية لمقدمي الطلبات بقرار مبرر وقّع عليه في الحالات التالية:

- لم يتم عرض أو تقديم أي عرض؛
- لا يعتبر أي من المناقصات مقبولاً في ضوء الأحكام والمعايير المنصوص عليها في قاعدة الدعوة لتقديم العروض؛
- لم يتم اختيار أي مرشح بعد فحص طلبات الترشيح والعروض.

يتم إخطار المرشحين بالإعلان عن الإجراء غير الناجح المنصوص عليه في الفقرتين (ب) و (ج) أعلاه كتابةً أو بأي وسيلة اتصال أخرى مع إعطاء تاريخ معين للإرسال.

المادة 26: يجوز لسلطة المختصة المعنية في أي وقت، دون تكبد أي مسؤولية تجاه المرشحين، أن تلغي الإجراء الخاص بمنح عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص بقرار مبرر وموقّع عليه عندما:

- تم تعديل البيانات الاقتصادية أو الفنية للمشروع موضوع الدعوة إلى المناقصات بشكل كبير؛
- الظروف الاستثنائية غير صالحة لضمان التنفيذ الطبيعي للمشروع؛
- المناقصات الواردة تتجاوز الميزانية المخصصة للمشروع؛
- هناك استحالة لتصحيح خلل في الإجراء المكتشف من قبل رئيس اللجنة الوطنية لشراكة بين القطاعين العام والخاص.

يتم إبلاغ المرشحين بقرار إلغاء الإجراء، للأسباب المذكورة أعلاه، كتابياً أو بأي وسيلة اتصال أخرى تحدد تاريخ إرسال معين.

المادة 27: دون المساس بالأحكام القانونية المعمول بها المتعلقة بالسرية المهنية، تكون السلطة المختصة المعنية ملزمة بالحفاظ على السرية المهنية في جميع الأمور المتعلقة بالمعلومات التي تعرض عليها أثناء سير الإجراءات المنصوص عليها في هذا المرسوم.

19

19

19

l'occasion du déroulement des procédures prévues par le présent décret.

Il en est de même pour toute personne, fonctionnaire, expert ou technicien, appelée à participer à la procédure de passation des contrats de partenariat public-privé, notamment les membres de la commission Nationale PPP et toute personne assistant à ses séances.

Après la réception des candidatures et/ou des offres au titre des procédures prévues dans le présent décret, aucun renseignement concernant leur examen, les précisions demandées ou leur évaluation ou les recommandations formulées y afférentes, ne doivent pas être communiquées ni aux candidats ni à toute autre personne n'ayant pas qualité pour participer à la procédure de passation des contrats de partenariat public-privé tant que le contrat n'a pas été attribué.

Article 28 : En cas de présentation par un candidat d'une déclaration sur l'honneur inexacte ou de pièces falsifiées ou lorsque des actes frauduleux, de corruption, des infractions réitérées aux lois et à la réglementation en vigueur, des sanctions ou l'une d'entre elles seulement sans préjudice le cas échéant des poursuites pénales, sont prises à son encontre :

- l'exclusion temporaire ou définitive du candidat de toutes les procédures de passation des contrats de partenariat public-privé lancées par l'autorité compétente concernée, prise par décision du ministre concerné pour les contrats de Partenariat Public-Privé passés par l'Etat ou le ministre assurant la tutelle pour les contrats de Partenariat Public-Privé passés par les établissements publics de l'Etat ou par l'autorité compétente pour les contrats de partenariat public-privé passés par les entreprises publiques.
- cette mesure d'exclusion peut être étendue à l'ensemble des contrats de partenariat public-privé passés par l'Etat et ses démembrements conformément à l'article 6 de la Loi N° 025/PR/2017 portant Ratification de l'Ordonnance 06/PR/2017 susvisée par acte du Président de la République, sur proposition du ministre en charge des finances après avis de la commission Nationale de PPP prévue à l'article 7 du présent décret.

ويطبق الأمر نفسه لأي شخص، موظف أو خبير أو فني، مدعو للمشاركة في عملية منح عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص، بما في ذلك أعضاء اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص وأي شخص يحضر اجتماعاتها.

بعد استلام الطلبات و / أو العروض بموجب الإجراءات المنصوص عليها في هذا المرسوم، لن يتم إرسال أي معلومات تتعلق بفحصها أو التفاصيل المطلوبة أو تقييمهما أو التوصيات المقدمة بشأنهما إلى المرشحين أو أي جهة أخرى لشخص آخر غير مؤهل للمشاركة في إجراءات منح عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص حتى يتم منح العقد.

المادة 28: في حالة تقديم إعلان الشرف غير صحيح من قبل مرشح أو وثائق مزورة أو أعمال احتيالية، والفساد، والانتهاكات المتكررة للقوانين والنظم المعمول بها، تفرض عقوبات أو أحدها فقط ضد المرشح، دون المساس بإجراءات الجنائية عند الاقتضاء ومن بين العقوبات:

(أ) استبعاد مؤقت أو دائم للمرشح من كافة إجراءات صفقات عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص التي أطلقتها السلطة المختصة المعنية، بقرار من الوزير المختص بالعقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص التي تبرمها الدولة أو الوزير المشرف على عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص الممنوحة من مؤسسات الدولة العامة أو من قبل السلطة المختصة بالعقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص الممنوحة من المؤسسات العامة.

(ب) يجوز تمديد قرار الاستبعاد على جميع عقود شراكة القطاعين العام والخاص المبرمة من قبل الدولة وفروعها وفقا للمادة 6 من القانون رقم 025/ رج/ 2017 الخاص بالتصديق على الأمر رقم 06/ رج/ 2017 المشار إليه أعلاه بموجب نص موقع عليه من قبل رئيس الجمهورية، بناء على اقتراح الوزير المكلف بالمالية بعد التشاور مع اللجنة الوطنية المشار إليها في المادة 7 من هذا المرسوم.

Dans les cas prévus aux alinéas a) et b) du présent article, le candidat auquel sont communiqués les griefs, est invité, au préalable, à présenter ses observations dans le délai imparti par l'autorité compétente concernée. Ce délai ne peut être inférieur à quinze (15) jours.

Les décisions prévues aux alinéas (a) et (b) du présent article doivent être motivées et notifiées au candidat concerné.

La décision du Président de la Commission Nationale PPP prévu à l'alinéa (b) ci-dessus est publiée au portail des marchés publics.

SECTION II : Des Dispositions spécifiques à chaque procédure de passation

Article 29 : L'autorité compétente concernée établit pour le dialogue compétitif, un programme fonctionnel détaillé en termes de besoins à satisfaire et des objectifs à atteindre.

Article 30 : Les candidatures à un dialogue compétitif sont transmises dans le délai prévu à l'article 15 du présent décret, par tout moyen permettant de déterminer de façon certaine, la date et l'heure de leur réception et de garantir la confidentialité. Les candidats ont la possibilité de déposer leurs candidatures conformément à l'article 15 du présent décret.

L'autorité compétente concernée détermine si les candidats présentant une candidature satisfont les conditions définies à l'article 19 du présent décret. Seules les candidatures satisfaisant ces conditions sont étudiées par ladite autorité compétente.

Sur la base des critères définis dans le règlement d'appel à la concurrence, l'autorité compétente concernée établit la liste des candidats admis suite à la présélection, et les invite à présenter leurs premières propositions dans un délai indiqué dans le règlement de consultation initial qui ne peut être inférieur à trente (30) jours.

L'autorité compétente adresse simultanément à tous les candidats admis à participer au dialogue compétitif un dossier de consultation initial dont le contenu est conforme à l'article 16 du présent décret.

Le dossier de consultation initial contient un document indiquant la répartition des risques.

في الحالات المنصوص عليها في الفقرتين (أ) و (ب) من هذه المادة، يتم تقديم دعوة مسبقة إلى المرشح الذي توجه الشكاوى إليه لتقدم ملاحظاتها في فترة محددة من قبل السلطة المختصة. لا يمكن أن تقل هذه الفترة عن خمسة عشر (15) يومًا.

يجب أن تكون القرارات المنصوص عليها في الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) من هذه المادة مبررة وتُخطر المرشح المعني بها.

يتم نشر قرار رئيس اللجنة الوطنية للشراكة بين القطاعين العام والخاص المنصوص عليها في الفقرة (ب) أعلاه على بوابة هيئة المشتريات العامة.

القسم الثاني: أحكام خاصة بكل إجراء صفقة

المادة 29: تضع السلطة المختصة المعنية للحوار التنافسي برنامجًا وظيفيًا مفصلاً من حيث الاحتياجات المراد تحقيقها والأهداف التي يتعين تحقيقها.

المادة 30: تحال الطلبات للحوار التنافسي خلال المهلة المنصوص عليها في المادة 15 من هذا المرسوم، بأي وسيلة لتحديد بتأكيد، تاريخ ووقت الاستلام وضمان السرية: تتاح للمرشحين الفرصة لتقديم طلبات ترشيحهم وفقاً للمادة 15 من هذا المرسوم.

تحدد السلطة المختصة المعنية ما إذا كان المرشحون المتقدمون يستوفون الشروط المنصوص عليها في المادة 19 من هذا المرسوم. يتم دراسة الطلبات التي تستوفي هذه الشروط فقط من قبل السلطة المختصة.

على أساس المعايير المنصوص عليها في النظام الدعوة للمنافسة، توضع السلطة المختصة المعنية قائمة المرشحين المقبولين بعد اختيار مسبق، وتدعوهم إلى تقديم مقترحاتهم الأولية في المهلة المنصوص عليها في قواعد الاستشارة الأولية التي لا يمكن أن تكون أقل من ثلاثين (30) يوماً ترسل السلطة المختصة في أن واحد إلى جميع المرشحين المقبولين في حوار تنافسي ملف المشاورات الأولية الذي يطابق محتواه أحكام المادة 16 من هذا المرسوم.

يحتوي ملف الاستشارة الأولية على وثيقة توضح توزيع المخاطر.

✓

✗

✗

Ce document peut prendre la forme d'une analyse des risques et des principaux termes d'un projet de contrat. L'autorité compétente concernée donne la possibilité aux candidats de proposer des modifications à ce document.

Le dossier de consultation initial contient également l'indication précise des documents juridiques, techniques et financiers que les candidats doivent fournir au soutien de leurs propositions, conformément à l'article 19 du présent décret.

Le dossier de consultation initial est modifié pour chaque nouvelle phase de dialogue compétitif, dans les conditions prévues à l'article 31 du présent décret.

Article 31 : Le dialogue compétitif est organisé par phases successives, au cours desquelles les candidats présentent des propositions dont le but est de définir les moyens juridiques, techniques et/ou financiers les mieux à même de répondre aux besoins de l'autorité compétente concernée tels qu'ils sont exprimés dans le programme fonctionnel. Lorsqu'elle a achevé l'examen des premières propositions des candidats, l'autorité compétente concernée, les invite à des séances de dialogue dont le but est de discuter leurs propositions.

L'autorité compétente concernée doit à l'avance déterminer les sujets sur lesquels portera le dialogue. Ces séances peuvent être complétées par des séances thématiques portant sur tel ou tel aspect de la proposition de chaque candidat.

Si l'autorité compétente concernée estime que les solutions proposées par les candidats ne répondent pas aux besoins qu'elle a exprimés, compte tenu des critères de choix indiqués dans le règlement de consultation initial, elle écarte les candidats concernés et poursuit la procédure avec le reste des candidats retenus. Toutefois, l'autorité compétente concernée, doit conserver un nombre de candidats suffisants pour permettre une concurrence réelle, sans que ce nombre soit inférieur à trois (03).

L'autorité compétente concernée envoie un règlement de consultation modificatif aux candidats admis à participer à la phase suivante du dialogue. Ce règlement indique les aspects juridiques, techniques et/ou

قد تتخذ هذه الوثيقة شكل تحليل المخاطر والشروط الرئيسية لمشروع العقد. تمنح السلطة المختصة المعنية الفرصة للمرشحين لاقتراح تعديلات على هذه الوثيقة.

وتتضمن الوثيقة الاستشارة الأولية أيضا مؤشر دقيق للوثائق القانونية والفنية والمالية التي يتعين على المرشحين توفيرها لدعم مقترحاتهم وفقا للمادة 19 من هذا المرسوم.

يتم تعديل ملف الاستشارة الأولية لكل مرحلة جديدة من الحوار التنافسي، وفقاً للشروط المنصوص عليها في المادة 31 من هذا المرسوم.

المادة 31: ينظم الحوار التنافسي على مراحل متتالية يقدم خلالها المرشحون مقترحات تهدف إلى تحديد الوسائل القانونية والتقنية و / أو المالية الأنسب لتلبية احتياجات السلطة المختصة المعنية. كالتالي تم التعبير عنها في البرنامج الوظيفي.

عندما تنتهي من دراسة المقترحات الأولية للمرشحين، تدعوهم السلطة المختصة المعنية لحضور جلسات الحوار، والغرض منها هو مناقشة مقترحاتهم.

يجب على السلطة المختصة المعنية أن تحدد مسبقاً الموضوعات التي سيتم مناقشتها. يمكن أن تستكمل هذه الجلسات بجلسات موضوعية حول جانب معين من اقتراح كل مرشح.

إذا رأت السلطة المختصة المعنية أن الحلول التي يقترحها المرشحون لا تلبي الاحتياجات التي أعربت عنها ، مع مراعاة معايير الاختيار المشار إليها في قواعد الاستشارة الأولية ، فإنها تستبعد المرشحين المعنيين وتواصل الإجراء مع باقي المرشحين المقبولين. ومع ذلك ، يجب أن تحتفظ السلطة المختصة المعنية بعدد كافٍ من المرشحين للسماح بالمنافسة الحقيقية ، لكن يجب ألا يقل هذا العدد عن ثلاثة .

تصدر السلطة المختصة المعنية قاعدة استشارية معدلة للمرشحين الذين تم قبولهم للمشاركة في المرحلة التالية من الحوار. تشير هذه القاعدة إلى الجوانب القانونية والتقنية و / أو المالية التي ترغب فيها السلطة المختصة المعنية أن يتطرق

٢٢

financiers sur lesquels l'autorité compétente concernée souhaite que les candidats précisent dans leurs propositions. Le règlement de consultation modificatif indique également la date à laquelle les candidats doivent sous peine d'irrecevabilité soumettre leurs secondes propositions.

L'autorité compétente concernée peut organiser autant de phases de dialogue qui lui paraissent nécessaires conformément aux dispositions du présent article.

Article 32 : Chaque candidat est entendu dans le cadre du dialogue compétitif dans des conditions d'égalité. A cet effet, l'autorité compétente concernée ne peut :

- communiquer à certains candidats des informations susceptibles de les avantager par rapport aux autres candidats ;
- révéler aux autres candidats des solutions proposées ou des informations confidentielles communiquées par un candidat dans le cadre de la discussion sans l'accord préalable de ce dernier ;
- communiquer les questions et les demandes de précisions posées par un candidat et les réponses apportées par elle si elles sont susceptibles de révéler des éléments de la proposition du candidat concerné.

Article 33 : L'autorité compétente concernée met fin au dialogue lorsqu'elle s'estime suffisamment informée des solutions pour satisfaire ses besoins tels qu'exprimés dans le programme fonctionnel.

Elle invite les candidats retenus à l'issue du dialogue à remettre leurs offres finales sur la base de la (ou les) solution(s) arrêtée(s) au cours du dialogue.

L'autorité compétente concernée adresse auxdits candidats un dossier de consultation final qui comprend les ajustements nécessaires sur la base de la (ou les) solution(s) apportée(s) par les candidats admis à présenter une offre finale. Ces candidats disposent d'un délai fixé par l'autorité compétente concernée, qui ne peut être inférieur à vingt (20) jours pour présenter leurs offres finales. Ce délai est mentionné dans le règlement de consultation final.

المرشحين إليها في مقترحاتهم. كما تشير القاعدة الاستشارة المعدلة إلى التاريخ الذي يجب فيه على المرشحين، تحت وطأة عدم القبول، تقديم مقترحاتهم الثانية.

يجوز للسلطة المختصة المعنية تنظيم العديد من مراحل الحوار التي تراها ضرورية وفقاً لأحكام هذه المادة.

المادة 32: يتم معاملة كل مرشح في إطار الحوار التنافسي على قدم المساواة. لهذا الغرض، لا يجوز للسلطة المختصة المعنية:

- تزويد بعض المرشحين بمعلومات من المحتمل أن تفيدهم مقارنةً بالمرشحين الآخرين؛

- الكشف عن الحلول المقترحة للمرشحين الآخرين أو المعلومات السرية التي ينقلها المرشح في إطار المناقشة دون موافقة مسبقة من هذا الأخير؛

- توصيل الأسئلة وطلبات التوضيح التي قدمها المرشح والإجابات التي قدمها إذا كان من المحتمل أن تكشف عن عناصر اقتراح المرشح المعني.

المادة 33: تقوم السلطة المختصة المعنية بإنهاء الحوار عندما تعتبر نفسها مطلعة بما فيه الكفاية على الحلول التي تلبى احتياجاتها كما هو موضح في البرنامج الوظيفي.

وتدعو المرشحين المختارين في نهاية الحوار إلى تقديم عروضهم النهائية على أساس الحل (الحلول) المتفق عليها أثناء الحوار.

يجب على السلطة المختصة المعنية إرسال ملف الاستشارة النهائية للمرشحين المذكورين والذي يتضمن التعديلات اللازمة على أساس الحل (الحلول) المقدمة من المرشحين المقبولين لتقديم مناقصة نهائية. هؤلاء المرشحين لديهم مهلة نهائية تحددها السلطة المختصة المعنية، والتي لا تقل عن (20) يوماً لتقديم عروضهم النهائية. تذكر هذه المهلة ضمن قاعدة الاستشارة النهائية.

A Q X

Article 34 : L'autorité compétente concernée procède à la finalisation du contrat avec les candidats après avoir reçu leurs offres finales.

A cet effet, l'autorité compétente concernée peut demander aux candidats de clarifier, compléter ou perfectionner leurs offres, et de confirmer certains engagements, notamment financiers.

Toutefois, ces demandes ne peuvent avoir pour effet de modifier les éléments fondamentaux de l'offre ou les caractéristiques essentielles du contrat dont la variation est susceptible de remettre en cause la concurrence ou d'avoir un effet discriminatoire, concernant notamment l'objet du contrat, sa consistance, son coût global ou sa durée.

Au cours de la phase de finalisation du contrat, l'autorité compétente concernée peut demander aux candidats de lui soumettre les offres des établissements de crédit et organismes assimilés, conformément à la législation en vigueur relative aux établissements de crédit qui participent au financement des projets.

L'autorité compétente concernée peut également, à tout moment, décider de ne poursuivre la finalisation du contrat qu'avec le candidat qui lui paraît, à ce stade, avoir présenté l'offre économiquement la plus avantageuse telle que définie à l'article 20 du présent décret.

Si l'autorité compétente concernée n'arrive pas à un accord avec le candidat ayant présenté l'offre économiquement la plus avantageuse, ou que celui-ci ne fournit pas dans les délais prescrits l'ensemble des documents mentionnés à l'article 22 du présent décret, l'autorité compétente concernée écarte le candidat concerné et entame la finalisation du contrat avec le candidat classé au deuxième rang.

Par dérogation aux dispositions du dernier alinéa de l'article 22 du présent décret, l'autorité compétente concernée peut procéder, si nécessaire, de la même manière avec les deux candidats dont les offres ont été classées au troisième et quatrième rang et qu'elles n'ont pas été écartées au motif qu'elles sont irrégulières ou inacceptables.

المادة 34: تضع السلطة المختصة المعنية للمسات الأخيرة على العقد مع المرشحين بعد تلقي عروضهم النهائية.

لهذا الغرض، يجوز للسلطة المختصة المعنية أن تطلب من المرشحين توضيح عروضهم أو استكمالها أو تحسينها، وتأكيد التزامات معينة، خاصة المتعلقة بالمالية.

ومع ذلك، ألا يكون لهذه الطلبات أثر في تعديل العناصر الأساسية للعرض أو المميزات الأساسية للعقد، والتي قد يؤدي تغييرها إلى تعريض المنافسة للخطر أو يكون له تأثير تمييزي، سيما فيما يتعلق بموضوع العقد، ووزنه، وتكلفته الإجمالية أو مدته.

خلال مرحلة وضع اللمسات الأخيرة على العقد، يجوز للسلطة المختصة المعنية أن تطلب من المتقدمين تقديم عروض المؤسسات الانتمانية والهيئات المماثلة وفقاً للتشريعات المعمول بها بشأن المؤسسات الانتمانية المشاركة في تمويل المشاريع.

كما يجوز للسلطة المختصة المعنية أن تقرر، في أي وقت، متابعة وضع اللمسات الأخيرة على العقد فقط مع المرشح الذي يبدو أنه في تلك المرحلة قدم العرض الأكثر فائدة اقتصادياً كما هو محدد في المادة 20. من هذا المرسوم.

إذا فشلت السلطة المختصة المعنية في الوصول إلى اتفاق مع المرشح الذي يقدم العرض الأكثر فائدة من الناحية الاقتصادية، أو فشل في تقديم جميع الوثائق المشار إليها في المادة 22 من بموجب هذا المرسوم في غضون المهلة المحددة، ترفض السلطة المختصة المعنية المرشح المعني وتبدأ في إنهاء العقد مع المرشح المصنف في المرتبة الثانية.

ينقض أحكام الفقرة الأخيرة من المادة 22 من هذا المرسوم، يجوز للسلطة المختصة المعنية، إذا لزم الأمر، المضي قدماً بنفس الطريقة مع المرشحين اللذين تم تصنيف عروضهما في المرتبة الثالثة والرابعة ولم يتم رفضها على أساس أنها غير قانونية أو غير مقبولة.

Handwritten signatures in blue ink.

Article 35 : Dans le cadre de la procédure de l'appel d'offres ouvert, l'autorité compétente concernée met à la disposition des candidats, qui en font la demande, le dossier de consultation, et ce dès la publication de l'avis de publicité mentionné à l'article 14 du présent décret. Ce dossier comprend les documents mentionnés à l'article 16 du présent décret.

Les candidats transmettent leurs offres par tout moyen permettant de déterminer de façon certaine la date et l'heure de leur réception et de garantir la confidentialité dans un délai conforme à celui prévu par l'article 15 du présent décret. Les candidats ont la possibilité de déposer leurs offres conformément à l'article 15 du présent décret.

Lorsque les offres ne peuvent être déposées qu'à la suite d'une visite des lieux d'exécution du contrat ou après consultation sur place de documents complémentaires au règlement d'appel à la concurrence, les délais sont prorogés en conséquence, selon les modalités prévues dans le règlement d'appel à la concurrence.

A la réception des offres, l'autorité compétente concernée doit garantir leur confidentialité.

L'autorité compétente concernée détermine si les candidats présentant une offre satisfont les conditions définies à l'article 19 du présent décret. Seules les offres des candidats satisfaisant ces conditions sont étudiées par ladite autorité compétente.

L'autorité compétente concernée peut demander aux candidats de clarifier, compléter ou perfectionner leurs offres, ainsi que de confirmer certains engagements, notamment financiers, qui y figurent. Toutefois, ces demandes ne peuvent avoir pour effet de modifier les éléments fondamentaux de l'offre ou les caractéristiques essentielles du contrat dont la variation est susceptible de fausser la concurrence ou d'avoir un effet discriminatoire, concernant notamment l'objet du contrat, sa consistance, son coût global ou sa durée. Les demandes de l'autorité compétente concernée ne peuvent en aucun cas aboutir à une négociation avec les candidats.

المادة 35: في سياق إجراءات المناقصة المفتوحة، تتيح السلطة المختصة المعنية لمقدمي الطلبات، عند الطلب، ملف الاستشارة بمجرد نشر الإشعار. الإعلان المذكور في المادة 14 من هذا المرسوم. يتضمن هذا الملف الوثائق المذكورة في المادة 16 من هذا المرسوم.

يقدم المرشحون عروضهم بأية وسيلة تتيح تحديد تاريخ ووقت استلامهم بتأكيد وضمان السرية خلال فترة زمنية وفقًا لما هو منصوص عليه في المادة 15 من هذا المرسوم. يمكن لمرشحين تقديم عروضهم وفقًا للمادة 15 من هذا المرسوم.

حيث لا يمكن تقديم العروض إلا بعد زيارة إلى مكان أداء العقد أو بعد دراسة المحلية للوثائق الإضافية لدعوة المناقصة، يتم تمديد المواعيد النهائية وفقًا لتلك المنصوص عليها في قاعدة المنافسة.

عند استلام العروض، يجب على السلطة المختصة المعنية ضمان سريتها.

تحدد السلطة المختصة المعنية ما إذا كان المرشحون الذين يقدمون عرضًا يستوفون الشروط المنصوص عليها في المادة 19 من هذا المرسوم. يتم فقط دراسة عروض المرشحين المستوفين لهذه الشروط من قبل السلطة المختصة.

يجوز للسلطة المختصة المعنية أن تطلب من المرشحين توضيح أو استكمال أو تحسين العروض الخاصة بهم، وكذلك تأكيد التزامات معينة، خاصة المتعلقة بالمالية. ومع ذلك، قد لا يكون لهذه الطلبات أثر في تعديل العناصر الأساسية للمناقصة أو المميزات الأساسية للعقد، والتي قد يؤدي اختلافها إلى تشويه المنافسة أو يكون لها تأثير تمييزي، ولا سيما فيما يتعلق بموضوع العقد، أو وزنه، وتكلفته الإجمالية أو مدته. لا يمكن لطلبات السلطة المختصة المعنية أن تؤدي بأي حال من الأحوال إلى مفاوضات مع المرشحين.

Handwritten signatures in blue ink.

L'autorité compétente concernée attribue le contrat au candidat ayant présenté l'offre économiquement la plus avantageuse telle que définie à l'article 20 du présent décret, sur la base des critères définis dans le règlement d'appel à la concurrence.

Article 36 : Dans le cadre de la procédure d'appel d'offres avec présélection, l'autorité compétente concernée met à la disposition le règlement d'appel à la concurrence, aux candidats qui en font la demande, dès la publication de l'avis de publicité.

Les candidatures sont transmises par tout moyen permettant de déterminer de façon certaine la date et l'heure de leur réception et de garantir la confidentialité, dans un délai conforme à celui prévu par l'article 15 du présent décret. Les candidats ont la possibilité de déposer leurs candidatures conformément à l'article 15 du présent décret.

A la réception des candidatures, l'autorité compétente concernée doit garantir leur confidentialité.

L'autorité compétente concernée détermine si les candidats présentant une candidature satisfont les conditions définies à l'article 19 du présent décret. Seules les candidatures des candidats satisfaisant ces conditions sont étudiées par ladite autorité compétente.

Sur la base des critères définis dans le règlement d'appel à la concurrence, l'autorité, compétente concernée établit la liste des candidats admis suite à la présélection.

L'autorité compétente concernée adresse simultanément à tous les candidats admis à participer à la sélection le dossier de consultation dont le contenu est conforme à l'article 16 du présent décret.

L'autorité compétente concernée invite les candidats admis à présenter leurs offres dans un délai qui ne peut être inférieur à vingt (20) jours à compter de l'envoi du dossier de consultation, ce délai est précisé dans le règlement d'appel à la concurrence.

تمنح السلطة المختصة المعنية العقد المرشح الذي قدم العرض الأكثر فائدة اقتصاديًا كما هو محدد في المادة 20. من هذا المرسوم وعلى أساس المعايير المحددة في قاعدة الدعوة للمنافسة.

المادة 36: في سياق إجراءات الاختيار المسبق، يجب على السلطة المختصة المعنية أن تتيح القواعد المسابقة لمنافسة للمرشحين الذين يطلبونها بمجرد نشر إشعار الإعلان.

يتم إرسال الطلبات الترشح بأي طريقة لتحديد تاريخ ووقت استلامها بشكل مؤكد وضمان السرية، خلال فترة زمنية وفقًا لمنصوص عليها في المادة 15 من هذا المرسوم. تتاح للمرشحين الفرصة لتقديم طلبات ترشحهم وفقًا للمادة 15 من هذا المرسوم.

عند استلام الطلبات، يجب على السلطة المختصة المعنية ضمان سريتها.

تحدد السلطة المختصة المعنية ما إذا كان المرشحون المتقدمون يستوفون الشروط المنصوص عليها في المادة 19 من هذا المرسوم. يتم فحص الطلبات المقدمة فقط من المرشحين الذين يستوفون هذه الشروط من قبل السلطة المختصة.

بناءً على المعايير المحددة في قواعد المسابقة، تضع السلطة المختصة المعنية قائمة المرشحين المقبولين في أعقاب الاختيار المسبق.

ترسل السلطة المختصة المعنية في أن واحد إلى جميع المرشحين المقبولين للمشاركة في اختيار ملف الاستشارة الذي يتوافق محتواه مع المادة 16 من هذا المرسوم.

يجب على السلطة المختصة المعنية دعوة المرشحين المقبولين لتقديم عروضهم خلال فترة لا تقل عن عشرين (20) يومًا من إرسال ملف الاستشارة، وتحدد هذه المهلة النهائية قواعد المنافسة.

Handwritten signatures in blue ink.

Lorsque les offres ne peuvent être déposées qu'à la suite d'une visite des lieux d'exécution du contrat ou après consultation sur place de documents complémentaires au règlement d'appel à la concurrence, les délais sont prorogés en conséquence, selon les modalités prévues dans le règlement d'appel à la concurrence.

A la réception des offres, l'autorité compétente concernée doit garantir leur confidentialité.

L'autorité compétente concernée peut demander aux candidats de clarifier, compléter ou perfectionner leurs offres, ainsi que de confirmer certains engagements, notamment financiers, qui y figurent.

Toutefois, ces demandes ne peuvent avoir pour effet de modifier les éléments fondamentaux de l'offre ou les caractéristiques essentielles du contrat dont la variation est susceptible de fausser la concurrence ou d'avoir un effet discriminatoire, concernant notamment l'objet du contrat, sa consistance, son coût global ou sa durée. Les demandes de l'autorité compétente concernée ne peuvent en aucun cas aboutir à une négociation avec les candidats.

L'autorité compétente concernée attribue le contrat au candidat ayant présenté l'offre économiquement la plus avantageuse telle que définie à l'article 20 du présent décret, sur la base des critères définis dans le règlement d'appel à la concurrence.

Article 37 : Dans le cadre de la procédure négociée, si l'autorité compétente concernée décide de recourir à la publicité préalable, le délai minimal entre la date de la publication de l'avis de publicité et la date limite de réception des candidatures doit être conforme à l'article 15 du présent décret.

La procédure négociée sans publicité préalable ni mise en concurrence peut être utilisée par l'autorité compétente concernée dans les conditions prévues à l'article 42 du présent décret.

حيث لا يمكن تقديم العروض إلا بعد زيارة إلى مكان أداء العقد أو بعد دراسة المحلية للوثائق الإضافية لدعوة المناقصة. يتم تمديد المواعيد النهائية وفقًا لتلك المنصوص عليها في قاعدة المنافسة.

عند استلام الطلبات، يجب على السلطة المختصة المعنية ضمان سريتها.

يجوز لسلطة المختصة المعنية أن تطلب من المرشحين توضيح أو استكمال أو تحسين العروض الخاصة بهم، وكذلك تأكيد التزامات معينة، خاصة المتعلقة بالمالية التابعة لها.

ومع ذلك، قد لا يكون لهذه الطلبات أثر في تعديل العناصر الأساسية للمنافسة أو المميزات الأساسية للعقد، والتي قد يؤدي اختلافها إلى تشويه المنافسة أو يكون لها تأثير تمييزي، ولا سيما فيما يتعلق بموضوع العقد، أو وزنه، و تكلفته الإجمالية أو مدته. لا يمكن لطلبات السلطة المختصة المعنية أن تؤدي بأي حال من الأحوال إلى مفاوضات مع المرشحين.

تمنح السلطة المختصة المعنية العقد لمرشح الذي قدم العرض الأكثر فائدة اقتصاديًا كما هو محدد في المادة 20. من هذا المرسوم وعلى أساس المعايير المحددة في قاعدة الدعوة للمنافسة.

المادة 37: في سياق الإجراء التفاوضي، إذا قررت السلطة المختصة المعنية استخدام الإعلان المسبق، فيجب أن يكون الحد الأدنى للفترة بين تاريخ نشر الإعلان والموعد النهائي لاستلام طلبات الترشح وفقًا للمادة 15 من هذا المرسوم.

يجوز أن تستخدم السلطة المختصة المعنية الإجراء التفاوضي عليه دون إعلان مسبق أو دعوة للمنافسة وفقًا للشروط المنصوص عليها في المادة 42 من هذا المرسوم.

✍ ✍ ✍

L'autorité compétente concernée définit les modalités de déroulement de la procédure négociée dans le règlement d'appel à la concurrence.

Tout candidat à une procédure négociée doit être éligible aux conditions mentionnées à l'article 19 du présent décret.

CHAPITRE IV : DES CONDITIONS ET MODALITES DE L'OFFRE SPONTANEE

Article 38 : En application des articles 25 et 26 de l'Ordonnance N°006/PR/2017 du 30 août 2017 susvisée, les articles 39 à 42 du présent décret fixent les conditions et les modalités de dépôt d'un projet d'idées innovantes, les conditions du recours à la procédure négociée et le délai maximum pour répondre au porteur d'idée.

Article 39 : Tout porteur d'idée peut soumettre à l'autorité compétente concernée une offre spontanée, celle-ci doit être accompagnée d'un dossier réalisé par le porteur d'idée qui comprend les informations suivantes :

- la description des principales caractéristiques du projet proposé ;
- l'identification des besoins auxquels répondent le projet et l'estimation de la demande potentielle ;
- la durée prévisionnelle du projet, tant dans sa phase de réalisation que dans sa phase d'exploitation ;
- l'analyse de la faisabilité juridique du projet ;
- l'analyse financière du projet, indiquant l'estimation des coûts d'investissement et du coût estimé des opérations sur toute la durée du projet ;
- l'évaluation de l'impact social et environnemental du projet ;
- l'analyse des risques associés au projet ;
- tout élément permettant à l'autorité compétente concernée d'apprécier le caractère innovant du projet.

L'offre spontanée ne doit pas consister en un projet antérieurement présenté, en cours d'étude, d'élaboration ou d'exécution ou déjà exécuté sur le territoire national.

تحدد السلطة المختصة طرق الإجراء المتفاوض عليه في قاعدة المنافسة.

يجب أن يكون أي مرشح لإجراء تفاوضي مؤهلاً للشروط المذكورة في المادة 19 من هذا المرسوم.

الفصل الرابع: شروط وطرق العرض التلقائي

المادة 38: عملاً بالمادتين 25 و 26 من الأمر رقم 006/ر/ج/ 2017 الصادر في 30 أغسطس المشار إليه أعلاه، تحدد المواد من 39 إلى 42 من هذا المرسوم شروط وطرق إيداع مشروع الأفكار المبتكرة وشروط استخدام الإجراء التفاوضي والحد الأقصى للمهلة النهائية للرد على صاحب الفكرة.

المادة 39: يجوز لكل صاحب فكرة أن يقدم إلى السلطة المختصة المعنية عرضاً تلقائياً، ويجب أن يكون مصحوباً بملف مقدم من صاحب الفكرة يتضمن المعلومات التالية:

- وصف الخصائص الرئيسية للمشروع المقترح؛
- تحديد الاحتياجات التي يستجيب لها المشروع وتقدير الطلب المحتمل؛
- المدة المتوقعة للمشروع، سواء في مرحلة التنفيذ أو في مرحلة الاستغلال؛
- تحليل الجدوى القانونية للمشروع؛
- التحليل المالي للمشروع، مع بيان تكاليف الاستثمار المقدرة والتكلفة المقدرة للعمليات على مدار فترة المشروع بأكملها؛
- تقييم التأثير الاجتماعي والبيئي للمشروع؛
- تحليل المخاطر المرتبطة بالمشروع؛
- أي عنصر يمكن السلطة المختصة المعنية تقييم الطبيعة الإبداعية للمشروع.

يجب ألا يتألف العرض التلقائي من مشروع سبق تقديمه أو قيد الدراسة أو التطوير أو التنفيذ أو تم تنفيذه بالفعل على الأراضي الوطنية.

Handwritten signatures and initials in blue ink.

L'autorité compétente concernée peut demander au porteur d'idée toute étude ou complément d'informations concernant son offre. Ces études ou compléments d'informations sont réalisés par le porteur d'idée à ses frais.

Article 40 : L'autorité compétente concernée qui reçoit le dossier de l'offre spontanée prévu à l'article 39 du présent décret, dispose d'un délai de trois (3) mois pour évaluer l'offre spontanée et donner une réponse au porteur d'idée.

Si à la suite de l'examen du dossier de l'offre spontanée, l'autorité compétente concernée constate que l'idée proposée n'est pas innovante, ou si le dossier comporte des omissions auxquelles ladite autorité ne juge pas utile de demander au porteur d'idée d'y remédier, elle ne donne pas suite à cette offre et n'encourt de ce fait aucune responsabilité vis-à-vis du porteur d'idée.

Dans le cas où l'offre spontanée présente une complexité particulière, l'autorité compétente concernée le notifie au porteur d'idée et peut alors bénéficier d'un délai supplémentaire de trois (3) mois pour étudier l'offre spontanée.

Lesdits délais ne comprennent pas les délais nécessaires pour le porteur d'idée de compléter son offre spontanée à la demande de l'autorité compétente concernée.

L'autorité compétente concernée qui reçoit l'offre spontanée informe le ministre chargé des finances du projet déposé par le porteur d'idée et de la réponse qu'elle y apporte.

Toute décision prise par l'autorité compétente concernée est notifiée au porteur d'idée dans les délais mentionnés au présent article.

Article 41 : Dans le cas où l'offre spontanée répond à un besoin de l'autorité compétente concernée et décide de ce fait de donner suite à l'offre spontanée, ladite autorité procède à la réalisation d'une évaluation préalable de l'offre spontanée, dans les conditions fixées au chapitre 2 du présent décret.

Si l'évaluation préalable montre que le projet peut être réalisé en contrat de partenariat public-privé et qu'il est innovant, l'autorité compétente concernée peut, après décision favorable du Ministre en charge de la Promotion du Secteur Privé prise dans les

يجوز للسلطة المختصة المعنية أن تطلب من صاحب الفكرة أي دراسة أو معلومات إضافية تتعلق بالمناقصة. يتم إجراء هذه الدراسات أو المعلومات الإضافية بواسطة صاحب الفكرة على نفقته الخاصة.

المادة 40: للسلطة المختصة المعنية التي تتلقى ملف العرض التلقائي المنصوص عليه في المادة 39 من هذا المرسوم ، فترة ثلاثة (3) أشهر لتقييم العرض التلقائي وإجابة لصاحب الفكرة.

إذا وجدت السلطة المختصة المعنية ، بعد فحص ملف المناقصة غير المرغوب فيها ، أن الفكرة المقترحة ليست مبتكرة ، أو إذا كان الملف يحتوي على إهمال لا يتطلب من صاحب الفكرة معالجته ، فهي لا ترد على هذا العرض وبالتالي لا تتحمل أية مسؤولية تجاه صاحب الفكرة.

في حالة ما إذا كان العرض التلقائي معقدًا بشكل خاص ، تخطر السلطة المختصة المعنية صاحب الفكرة وقد تستفيد بعد ذلك من فترة إضافية مدتها ثلاثة (3) أشهر لدراسة العرض التلقائي.

لا تشمل المهل الزمنية المذكورة المهل اللازمة لصاحب الفكرة لإكمال عرضه التلقائي بناءً على طلب السلطة المختصة المعنية.

تقوم السلطة المختصة المعنية ، التي تتلقى العرض التلقائي ، بإبلاغ وزير المالية بالمشروع المقدم من صاحب الفكرة والرد عليه.

يتم إخطار صاحب الفكرة بأي قرار تتخذه السلطة المختصة المعنية خلال المهل الزمنية المذكورة في هذه المادة.

المادة 41: في حالة تلبية العرض التلقائي لحاجة السلطة المختصة المعنية وبالتالي قررت الاستجابة للعرض التلقائي، يجب على هذه السلطة إجراء تقييم أولي للعرض التلقائي، وفقًا للشروط المنصوص عليها في الفصل الثاني من هذا المرسوم.

إذا أظهر التقييم الأولي أن المشروع مبتكراً و يمكن تنفيذه بموجب عقد شراكة بين القطاعين العام والخاص ، يجوز للسلطة المختصة المعنية ، بعد قرار موافق من الوزير المكلف بترقية القطاع الخاص متخذ بمراعاة الشروط المادة 6 من

Handwritten signatures and initials in blue ink.

conditions prévues à l'article 6 du présent décret, procéder au lancement de la procédure de passation conformément aux dispositions prévues dans le présent décret.

Si l'évaluation préalable montre que le projet ne peut pas être réalisé en contrat de partenariat public-privé, l'autorité compétente concernée en informe le porteur d'idée par écrit et n'encourt de ce fait aucune responsabilité à son égard.

Article 42 : L'autorité compétente concernée peut recourir à la procédure négociée avec le porteur d'idée dès lors que l'évaluation préalable démontre que l'offre spontanée :

correspond à un besoin urgent ;

revêt un caractère innovant ;

est compétitive sur le plan financier.

L'autorité compétente concernée peut procéder à la conclusion d'un accord avec le porteur d'idée. Cet accord fixe notamment les modalités et le délai de négociation sur l'offre proposée. Ledit délai de négociation est fixé à quatre (4) mois au maximum, et peut être prorogé, si nécessaire, de trois (3) mois supplémentaires au maximum.

L'autorité compétente concernée peut également, en cas d'échec de la procédure négociée avec le porteur d'idée, décider de lancer une procédure de dialogue compétitif, d'appel d'offres ouvert ou d'appel d'offres avec présélection, conformément aux dispositions prévues dans le présent décret.

CHAPITRE V : DES MODELES DE L'EXTRAIT DU CONTRAT DE PARTENARIAT PUBLIC-PRIVE

Article 43 : En application de l'article 32 de l'Ordonnance N°006/PR/2017 du 30 août 2017 susvisée, l'autorité compétente concernée procède à la publication d'un extrait de contrat, accompagné le cas échéant pour les contrats de Partenariat Public-Privé passés par l'Etat du décret de son approbation, au " journal officiel " et par tout autre moyen de publicité, notamment par voie électronique.

Le modèle de l'extrait de contrat de partenariat public-privé comprend les mentions suivantes :

هذا المرسوم ، أن تنطلق إجراءات المناقصة وفقاً لأحكام هذا المرسوم.

إذا أظهر التقييم السابق أنه لا يمكن تنفيذ المشروع بموجب عقد شراكة بين القطاعين العام والخاص ، يجب على السلطة المختصة المعنية إبلاغ صاحب الفكرة كتابةً وبالتالي لا تتحمل أي مسؤولية تجاهه.

المادة 42: يجوز للسلطة المختصة المعنية أن تستخدم الإجراء المتفاوض عليه مع صاحب الفكرة عندما يظهر التقييم السابق أن العرض التلقائي:

- يتوافق مع حاجة ملحة؛
- مبتكر في الطبيعة؛
- متنافساً مالياً.

يجوز للسلطة المختصة المعنية إبرام اتفاق مع صاحب الفكرة. تحدد هذه الاتفاقية شروط وتوقيت المفاوضات بشأن العرض المقترح. يتم تحديد فترة التفاوض المذكورة بحد أقصى أربعة (4) أشهر، ويمكن تمديدتها، إذا لزم الأمر، لمدة تصل إلى ثلاثة (3) أشهر إضافية.

يجوز للسلطة المختصة المعنية أيضاً، في حالة فشل الإجراء المتفاوض عليه مع صاحب الفكرة، أن تقرر بدء حوار تنافسي أو إجراء مناقصة مفتوحة أو إجراء مناقصة مع الاختيار المسبق، وفقاً لأحكام هذا المرسوم.

الفصل الخامس: نماذج نسخة عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص

المادة 43: تطبيقاً لمادة 32 من المرسوم رقم 600/ ر.ج/ 2017 الصادر في 30 أغسطس 2017 المشار إليه أعلاه، تنشر السلطة المختصة المعنية مقتطفاً من العقد، مرفق به عند الاقتضاء، العقود. الشراكة بين القطاعين العام والخاص التي أقرتها الدولة بموجب مرسوم الموافقة عليه ، إلى "الجريدة الرسمية" وعبر أي وسيلة أخرى للدعاية ، ولا سيما عن طريق الوسائل الإلكترونية.

نموذج استخراج عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص يشمل ما يلي:

✍ ✍ ✍

- a) l'identité et les coordonnées de l'autorité compétente concernée et du partenaire privé ;
- b) l'objet du contrat de partenariat public-privé ;
- c) les principales caractéristiques des travaux ou infrastructures ou services assurés dans le cadre du contrat ;
- d) le coût global du projet ;
- e) la procédure de passation du contrat choisie. Dans le cas où l'autorité compétente concernée a choisi la procédure négociée sans publicité préalable et/ou règlement d'appel à la concurrence, elle justifie ce choix ;
- f) les critères d'attribution du contrat ;
- g) le nombre d'offres reçues ;
- h) la date de signature du contrat et sa durée ;
- i) les principales dispositions du contrat autres que celles qui ont fait l'objet d'un accord avec le partenaire privé de ne pas les publier.

Certaines informations sur la passation du contrat de partenariat public-privé peuvent ne pas être publiées au cas où leur divulgation serait contraire à l'intérêt public ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'opérateurs économiques publics ou privés.

Le modèle de l'extrait de contrat de partenariat public-privé est annexé au présent décret.

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 44 : Les contrats des PPP conclus avant la date de signature de l'Ordonnance N°006/PR/2017 du 30 août 2017 susvisée, restent en vigueur pour la durée pour laquelle ils ont été signés.

Les contrats des PPP dont les avis ont été publiés avant l'entrée en vigueur de ladite loi restent soumis au régime en vigueur au moment de la date de publication des avis. Leur exécution reste également soumise aux dispositions du régime antérieur sauf, accord exprès des parties, constatées par un avenant soumettant leurs contrats au présent décret.

(أ) هوية وعناوين السلطة المختصة المعنية والشريك الخاص؛

(ب) موضوع عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص؛

(ج) الخصائص الرئيسية للأعمال أو البنية التحتية أو الخدمات المقدمة بموجب العقد؛

(د) التكلفة الإجمالية للمشروع؛

(هـ) إجراءات منح العقد المختارة. عندما تختار السلطة المختصة المعنية الإجراء المتفاوض عليه دون الإعلان المسبق و / أو قواعد المناقصة، فإنها تبرر هذا الخيار؛

(و) معايير منح العقد؛

(ز) عدد العروض المستلمة؛

(ح) تاريخ توقيع العقد ومدته؛

(ط) الأحكام الرئيسية للعقد بخلاف تلك التي تم الاتفاق عليها مع الشريك الخاص بعدم نشرها.

لا يجوز نشر بعض المعلومات حول منح عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص إذا كان الكشف مخالفاً للمصلحة العامة أو سيضر بالمصالح التجارية المشروعة للجهات الاقتصادية العامة أو الخاصة.

يتم إرفاق نموذج استخراج عقد الشراكة بين القطاعين العام والخاص بهذا المرسوم.

الفصل السادس: الأحكام الانتقالية والختامية

المادة 44: تظل عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص المبرمة قبل تاريخ توقيع المرسوم رقم 600/ رج / 2017 الصادر في 30 أغسطس 2017 المشار إليه أعلاه، سارية المفعول للفترة التي تم توقيعها.

تظل عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص التي تم نشرها قبل بدء نفاذ القانون المذكور خاضعة للنظام الساري المفعول أثناء نشر الإشعارات. تظل تنفيذها أيضاً خاضعة لأحكام النظام السابق إلا باتفاق صريح من الأطراف، المشار إليهم في إضافة لتقدم عقودهم وفقاً لهذا المرسوم.

Handwritten signatures in blue ink.

Article 45: Le Ministre des Mines, du Développement Industriel, Commercial et de la Promotion du Secteur Privé et le Ministre des Finances et du Budget sont chargés chacun en ce qui le concerne de l'exécution du présent décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة 45: على وزير المناجم والتنمية الصناعية والتجارية وتطوير القطاع الخاص ووزير المالية والميزانية كل حسب اختصاصه، تطبيق هذا المرسوم الذي يلغي كافة الأحكام السابقة المخالفة ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djaména, le

15 AOUT 2019

أنجمينا، بتاريخ

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

عن رئيس الجمهورية
Le Ministre des Mines, du Développement Industriel, Commercial et de la Promotion du Secteur Privé
وزير المناجم والتنمية الصناعية والتجارية وتطوير القطاع الخاص

AHMAT MAHAMAT BÂCHIR أحمد محمد باشر

Le Ministre des Finances et du Budget
وزير المالية والميزانية

TAHIR HAMID NGUILIN طاهر حامد قيلين

Le Ministre de l'Economie et de la Planification du Développement
وزير الاقتصاد والتخطيط التنموي

Dr. Issa DOUBRAGNE د. عيسى ذبرانج